Xel. 1.
2920.

EX LIBRIS
A
GUILELMO L. B. DE HUMBOLDT
LEGATIS.

# Gramatica de la lengua Quichua.

—

Diese Grammatik zeichnet sich vortheilhaft durch Selbstständigkeit, Reichthum und Vollständigkeit der Beobachtungen aus. Sie ist zur Hälfte (S. 1–40.) in spanischer, zur andern Hälfte und zwar das Verbum in italiänischer Sprache (S. 41–88.) geschrieben, und zwar ~~zwar~~ von zwei verschiedenen Händen: von der ersten Hand (der, in welcher gewöhnlich die Humboldt'schen Copien von Hervas Grammatiken geschrieben sind) sind S. 1–24, 41–52, 65–88, von der zweiten S. 25–39, 52–64. Auf S. 52 oben löst sie mitten in dem Gegenstande die erste Hand ab. Diese Grammatik gehört zu denen, welche Wilh. v. Humboldt vom Abbate Hervas mitgetheilt erhielt. Hervas veranlaßte nämlich die aus den spanischen Besitzungen vertriebenen Jesuiten, welche nach Italien kamen, ihre Erinnerungen von den Ursprachen der Länder, in denen sie gewesen waren, niederzuschreiben, und verfaßte aus diesen Materialien eine Reihe von Grammatiken. Diese seine handschriftlichen Arbeiten kamen nach seinem Tode in das Jesuitercollegium zu Rom (Collegio Romano). W. v. Humboldt ließ, als er Gesandter in Rom war, sich diese Sammlung abschreiben und die Abschriften später (wie es scheint im J. 1828) noch einmal genau mit den Originalen vergleichen (s. sein Werk über die Kawi-Sprache Bd. 1. S. CCLXXI. Anm. 2.). Im span. Theile sind Schreibfehler aus Unkenntniß der Sprache. Über den Urheber dieser Notizen über die Quichua-Sprache findet sich in der Arbeit keine Andeutung. Der Titel des vorliegenden Blattes und die Paginatur sind von Wilh. v. Humboldt's Hand. Sein Urtheil und seine Bemerkungen über diese Grammat. s. in seinen von mir herausgegebenen Untersuchungen über die americ. Sprachen §.

Berlin 1841.

Buschmann.

24.

# Quichua Sprache.

von Abate Hervas mitgetheilte Arbeiten.

Ueber das Passivum s. den Anhang zu der handschriftlichen Guarani Grammatik p. 8.

1.

2.

3=

# Extracto Gramatical de la Leng. Quichua

## su Alfabeto

1. Faltan à esta Lengua en rigor diez letras del Alfabeto Castellº. La B. La V consonante La D. la F. la G. suave de ga, gue, gui et la G. fuerte, o Xa ô Jota. La X, que equivale a CS. la L. sencilla. La R. doble, y la Z. Faltale tambien union de muda y liquida en una sillaba; pues aunque se ven juntas en muchas voces, como en Chakra heredad: Ϙakra, hendedura: Chaprini, sacudir et la pronunciacion las separa de este modo Chap=rini et ô como en Castellano separamos la S. de la siguiente vocal en desandar, desinteres et

2. Los Artes escriben, y los estrangeros pronuncian V. consonante en varias voces, como Vesña, muger divorciada: Veke, lagrima: Virpa labio: Vicuña, cierto animal: mas esto es inconsequencia de los Artes, y barbarismo de extrangeros. Los naturales del pais pronuncian Huirpa, Huicuña, Hueke, Huesñe, como en Castellº. Huevo, Huerto.

3. En algunas provincias se usa ya el dia de hoi la R. fuerte en dos, ô tres voces; y La L. sencilla en algunas mas, como en Lachihuana, panal; Lampa, azadon; Achalai Halaña

Lai (intersecciones) mas uno, y otro es corru=
pcion moderna ò posterior à la conquista Espa-
ñola, segun Holguin.

4. Este autor, aunque jamas escribe Z por inicial de silaba la escribe por final en Kazqui, presumido; Kozñi, humo; Mozkoni, soñar, y en muchas otras voces: mas no sè como pudo pronunciarla, sin suma violencia, antes de K. gutural, ni aun antes de N. El P. Rubio escribe todo eso con S, que es la que pronuncian los Indios.

5. El Alfabeto pues dela Quichua Legitima se reduce à las cinco vocales A. E. I. O. U. y a las consonantes C. K. G. Ch. H. Ll. M. N. Ñ. P. Q. R. S. T. Y. todas del valor ò sonido que tienen en Castellano, excepto en lo que irè aqui notando de algunas.

6. La C. Q. P. T. Ch. tienen dos pronunciaciones. La comun al Castellano y otra fuerte acompañada de espiritu denso, con el qual se separan violentamente en la P. los labios y en las otras la lengua dela parte, que al pronunciar las toca. Esta crey ser la Legitima pro=

nunciacion de La Chi Phi y Theta, Griegas; mas no podemos en Quichua expresarla con solo añadir H à aquellas letras; porque la C con H tiene ya otro sonido, como en el Castellano chochear. El P.e Holguin y otros doblan la consonante; mas no es lo mismo consonante doble, que fuertemte aspirada, y causa confusion ver escrito chcha, ò chha Pque y en principio de diccion Ppa et yo uso un circunflexo sobre la consonante fuerte (+) y porque las silabas câ, cô, que de C, y Q fuertes, se pronuncian el dia de hoi, guturales en las provincias, q̃ he corrido, las escribo con K queq̃ue

(+) En este Extracto omito el circunflexo por q̃ importa poco

7\. La K es una C gutural, que se forma tocando con la raiz de la lengua el fondo del paladar. La Q no sirve, sino para expresar antes de E, o de I el caqueo que tiene la C antes de A. O. U. y asi se usa solo en las silabas, què quì elidiendo la U como en querer, quitar

8\. La Ç, o zedilla sirve para exprimir antes de las vocales a, o, u aquel

4

ceceo, conque pronunciamos la C. antes de a, y de i. Para ahorrar de esa letra embarazosa, se pudiera usar Z, pero es mejor usar dos SS. como hacen algunos en esta lengua, y los Portugueses en la Guarani; porque no pocas voces en Quichua, son indiferentes para pronunciarse con Z ó con S.

9 La H. es aspiracion suave à la moda Castellana, y no à la Andaluza, y Guarani; lengua, en que la pronuncian quasi como Jota.

La Ch, y la Ll, se hallan frequentemte no solo por iniciales, como en Castellano, sino tambien por finales de silaba; v. g. en Allko perro; Callpa fuerza; Achca mucho; Machca el bazo. Mas la Ch en este caso lleva siempre por delante un cierto tenue sibilo como si se escribiese Aschca, Maschca, Uschpa (ceniza). Por eso algunas voces son indiferentes para pronunciarse con sola S, como Iscai vel Ichcai (dos)

La Q. siempre es sencilla, ô sua-
ve, aûn en principio de diccion, como que-
da ya arriba insinuado.

10\. Las vocales tienen siempre el sonido mismo que en Castellano; ninguna es narigal, ninguna gutural, ninguna de sonido equivoco, ô medio entre dos vocales. Mas no todas tienen igual uso. La E. y la O. son raras, sino es antes, ô despues de K. Parecen introducidas, ô conservadas en la Lengua solo en atencion â esta consonante, que por ser gutural, y pedir la boca algo abierta para formarse en la garganta, no se puede pronunciar con I. ni con U, que contrahen la boca. Es cierto â lo menos, que en muchas voces se puede cambiar la E en I. y la O en U diciendo v.g. Quinti por Kenti tominejo, o picaflor: Cuiru, por Koiro nube del ojo &c.

## Diptongos, y Accento

11\. Diptongo rigoroso, y propio, que en

6

Latin formaria siempre una silaba si a esa lengua se trasladase con la pronunciacion, que tiene en Quichua, me parece que non lo hai, sino en las silabas hua, hue, hui. menos rigoroso, ò vocales de pronunciacion diptongada, que en Castellano se contraerian por una silaba (aunque por dos en Latin) como el io, el ia, de violencia, el ai de baile et hai tantos, quantos binarios, y aun ternarios de vocales se ven en sus voces; pues dos, ò tres vocales, quando estan juntas, aunque se pronuncian tan distintamente como esas del Castellano, es con tanta brevedad, que se cuentan por una silaba para el verso formado àla Española y se pueden contar tambien por una per Sinderesim para el verso hecho a imitacion delos latinos. Solo en Mãa podre; Chia Liendre; Sũa Ladron, Las dos vocales forman dos silabas; como tam-

bien las que se juntan por elidirse, para suavizar la pronunciacion, alguna consonante que mediaba, como en *Ñahuió-ok*, el que tiene ojos: *Kollquiok*, el que tiene plata; *cachaquāi*, enviamele; que debian decir *Ñahuiyok*: *Kollquiyok*: *Cachaquhuai*.

III. Accento no hai, sino es el agudo; y en no es necesario que se escriba; porque es regla sin excepcion, que la aguda es la penultima de modo, que si al nombre, ô verbo &. se añade alguna, ô algunas silabas por composicion, o por inflexion, pasa el accento de la que antes lo tenia â la que despues de la añadidura queda por penultima; v. g. da la u- de *Quna* (hombre) pasa a la a- en *Qunakta* (al hombre) y â la segunda a en *Qunaktapay* (al hombre tambien) y â la tercera a en *Qunaktapascha* (quizas al hombre tambien) y asi en los demas. Pero para saber qual sea la penultima,

8 se ha de advertir lo que dixe poco ha, que dos vocales hacen una sillaba; y asi v.g. Causai (vida) es disilabo y el accento està en la prim.a a. Causainii (mi vida) es trisilabo, y el accento està en la segunda a. Causainiihuan (con mi vida) es quadrisillabo, y el accento està en la segunda i.

## Su extension y Dialectos

13. Hablabase, y se habla la Quichua en todo el Perù, en Quito en gran parte del Tucuman, y en la mitad Septentrional de Chile; no porque fuese lengua natural de todos los Indios de esos paises, sino porque los Ingas la extendieron, e introduxeron en todas sus conquistas, y el los dominaron desde Pasto que està mas acà de la Ciud.d de Quito acia el un grado de latit.d Septentrional hasta el R. Maule de Chile que està mas allà de la Capital de aquel reino en el grado 35. de latit.d Austral: que es decir por un tramo de cerca de mil leguas Españolas à lo largo, y en partes 60, en partes 100,

y aún 150 = a lo ancho. En tanta exten=
sion, y entre tantas naciones; que antes
eran de diferentes lenguas era necessario
que una lengua apprendida de mal grado
padeciese alteraciones, y pariese dialectos.
Los mas notables que han llegado a mi
noticia son el Chinchaisuyo, que se habla
en el Arçobispado de Lima: el Lamista
que se habla en Lamas, Moyobamba et
provincias del obispado de Trugillo: el de
Quito, ó Quitens; y el Tucumano: todos dife-
rentes poco, ó mucho del primitivo, y legi-
timo que hablaron los ingas, y hablan
los del Cuzco, los Quechuas, y lo general
del Perú, que es el que propriamente, ó en
rigor se llama Quichua, porque se cree
que era la lengua natural de los Que-
chuas, y de ellos fue comunicandose á las otras
provincias, y naciones conquistadas.

14. El Chinchaisuyo tiene á lo menos 180.
voces proprias, que trahe el Pe. Figueredo en
su Artecito de Pablo añadido. Fuera de
esto usa Pita en lugar del signacaso

Manta = Chau, en lugar del signacaso Pi=
Cu, en lugar del interrogativo Chu = Pis
en vez de la copulativa Pas = Ma, en lugar
de la transicion Hua = Usa por nota ò in-
flexion de segunda persona Iqui en vez
de Nqui; y asi este romance te quiero
lo dice con Munaiqui, que en la Quichua
legitima significa yo te quiero. Los tiempos,
que dicen actualidad continuada dela accion
forma con I, en lugar de Ch; diciendo v.g.
munaicarka en vez de munachcarka el
estaba queriendo. La S. convierte muchas ve-
ces en H, diciendo v.g. Huahi, por Huasi
casa: Mas en lo que principalmte. se dife-
rencia dela legitima Quichua es en las sin-
copas, que hace delas voces, diciendo v.g.
micurka, en lugar de micurkani yo comi.

15 El Lamista tiene tambien muchas vo-
ces propias; y no pocas de la Quichua
con diverso significado, especialmte. en-
tre los verbos compuestos; porque da distin-
to valor à algunas particulas de com-
posicion. Carece de la K gutural, ne-

tiendo en lugar de ella C. ó G. v.g. en Canga por Canka será: Unqui, por Onkoi, enfermedad. Convierte siempre la O en U, y la E en I, y la Ch final de silaba en Chi; y en muchas voces la P. en B; la H en S; la T. en D; y la S. ordinaria en una Sh, aspirada; que suena como la Sc Italiana

16. El Quiteño hace tambien estas mudanzas y otras mas, y mas frequentes: entre las quales es de notar que muda la K, ó la C. à veces en Jota, diciendo v.g. mana maijan, ó maixan por mana maican (ninguno) En la multitud de voces peculiares, y en la alteracion, ó corrupcion de la Gramatica Quichuesa excede mucho â todos los otros Dialectos: de modo que bien necesitaba Arte peculiar. Yo al principio, leyendo escritos en su dialecto, apenas entendia algo

17. El Tucumano se diferencia poco de la Quichua legitima, sino es por la multitud de voces Españolas, que se han adoptado en aquella provincia, echando en olvido las Quichuanas, que les corresponden. No obstante tiene tambien tal qual voz peculiar, como Nixri, por Ginri,

12 ó Qinkri, oresa. La H de algunas voces convierte en S. diciendo v.g. Sacha, Sakeni, por Hacha, arbol Hakeni, dexar= La Q= á veces en L= como en Larka, por Qarka, acequia= La Ñ= en N, como en Nini, por Ñini decir= La K= final de silaba siempre en X de pronunciacion semesante a la que tiene en las voces Castellanas relox, box, como en Sux, Saxra, por Huk, uno, Sakra, feo; excepto la dela silaba Chik delas declinaciones, y conjugaciones, que convierte en S=, diciendo v.g. Ñokanchis Munanchis en vez de Ñokanchik, nosotros; Munanchik, queremos. Por signocaso de Acusativo usa siempre Ta, nunca Cta= por la particula S vel Si, que significa dicenque, usa Sa= por la partic.ª C^{ch}ich dubitativo usa chus. Mas la principal diferencia consiste en algunas delas transiciones que usa en los tiempos compuestos, de quo alibi

Su Caracter en general

18= Tiene la Quichua todo el Caracter de la lengua primitiva; porque es simplicisima, y regularisima, sin verbos, ni nombres irregulares, y sin excepciones en sus

reglas. Todos, ò quasi todos los verbos sim=
ples, y originalmente verbos [quiero decir,
los que no son formados de nombres, ò de otra
parte de la Oracion] en su radical, ò raiz, que
es aquello que queda, quitada la particula, ò
nota, que distingue la persona [v.g. el muna
de munani quitado el ni final, que es di=
stintivo de 1.a persona] todos, digo, ò quasi todos
los verbos en dicho su radical, y la mayor par-
te de los Nombres, que no son Verbales, y mu-
chos de los Adverbios son disilabos; que es una
particularidad, y belleza, que no solo deleita,
sino tambien facilita el estudio de esta len-
gua, y quita equivocaciones en su uso; pues
por solo el numero de silabas se conoce luego
si hai particula de composicion et Verbos
monosilabos en su radical, no sè que haya
mas que el Verbo sustantivo Cani, soi; y
Nini, digo; Qini, voi; Koni, doi. Defectivos
hai solo dos o tres; Ca toma; Ma, veamos; + Hacu va=
y los que por su significado deben serlo, como mos nosotros
Paran, llueve; Puyun, hai nublado; Ritin, dos: Hacu=
nieva; Chirin, hace frio; Casan, hiela &c. chik vamos todos, o muchos.

19. Es tambien lengua dulce, y armoniosa
por la mediola da de sus voces, y particulas

14 porla situacion del accento, porla fre=
quencia de vocales, y qualidad de ellas y de
las consonantes; entre las quales solo la K=
es embarazosa àlos estrangeros, yno tanto
porque sea dificil su pronunciacion, quan-
to porque es nueva, ypide cuidado para
usarla à tiempo ò donde se deba, yno con=
fundirla con la C, ò Q.

110= Es de singularisima, y à juicio de todos
inimitable gracia en el apodar por similes,
y mui energica en el reprender, ò afear una
accion: teniendo para uno yotro particulas
proprias, ymodos de hablar raros. En lo cariño=
so, ò afectuoso, dificilmente sehallarà lengua,
que la iguale. No sè que alma le dan
para esto la contextura de sus voces, la
colocacion de sus particulas, la frequencia
de vocales diptongadas i u, ai, au, iu, ui,
y dela ch, y ll especialmente finales de
silaba, y sobre todo las transiciones, que
usa en los Verbos, como dirè en su lugar,
ylas particulas que tiene para mostrar afe-
cto. Entre los Españoles, que saben algo
de esta lengua, es ordinario usarla, ò àlo

menos mezclar algo de ella, quando quie=
ren hablar con cariño à una persona, ò in- 15
ducirla por ruego à hacer algo. Los Yaravis
(en Quichua, Harahui) que son canciones
afectuosas, especialmente si son compue-
stas para mover compasion, apenas se
pueden oir sin lagrimas. A vista de esto
ninguno se maravillarà de que abunde esta
lengua de interjecciones, como se verà en su
lugar.

n1= En fin es lengua mui abundante, como
se puede colegir dela cultura delos Ingas, que
mas con manejos, y persuaciones, que con
las armas, formaron, elevaron desde una
pequeña cuna, y engrandecieron un imperio
tam famoso por su extension, y por su go-
bierno, y leyes llenas de humanidad, como por
su riqueza; y es no menos elegante, y susceptí-
ble de qualquier hermosura retorica; e spe=
cialmente por la multitud de tiempos, que tiene
la conjugacion de sus verbos, y porla variedad
de particulas asi de composicion, como de
ornato. En ella se habla con vulgaridad, y en
ella con elegancia; y una clausula dicha

por un buen lenguaraz es tan diferente de la misma dicha por uno, que solo sabe gramatica, quanto puede serlo un latin Ciceroniano de un Ordinario. Se hacen tambien en ella versos no solo à la Española, ò en Rima, sino tambien à imitacion de los Latinos, Disticos, Odas &. He aqui el principio de una Oda Safica, que trahe el Arte de Rubio

| | |
|---|---|
| Ñokap[1]-cha[n] ñinqui[3]-cai[4] Kellcaskaita[5]; | Mio[1] dirás[3] que[n] sea[4] esto que-escrito[5]; |
| Mana-m[1] ñokap[3]-chu[4], amautacunap[5]-mi[6], | No[1][n] es[3] mio no[4], es[6] de los sabios[5]; |
| Paicunam-ari[n], huankoirun[3] hiña[4], Misquichirkancu[5] | Pues[n] que ellos, a fuer[4] de abejas[3], lo endulzaron[5] ò lo quajaron en dulce |

La traduccion, que trahe el citado Arte, es esta otra: No etendais que son mios estos trabajos son de Abejas que sabias los endulzaron; mas no es literal, como la que yo he puesto; en la qual los numeros de encima muestran qual voz Castellana corresponde à tal, ò tal voz, o particula de la Quichua. Ñokap, es genitivo, de mi, idest, mio. &

## Nombre, y su Declinacion por Casos

nn. El nombre se divide en sustantivo, y adje=

tivo; mas uno del otro no se distingue sino por el significado. Ambos tienen una sola terminacion que puede ser en qualquiera de las Vocales, y en qualquiera de estas Consonantes C. K. Ch. M. N. P. L. Q. S. (porque las otras no suelen hallarse en fin de diccion.) Como no hai en los Adjetivos variedad de terminaciones, no hai paraque distinguir generos en esta lengua; como distingue el P. Holguin llamando masculinos à aquellos que no puedan convenir, sino a varon, ô macho, como Kari, varon; orko, vel urcu macho; kosa, marido; yaya, padre; macta muchacho &c. femeninos, à los que no pueden usarse, sino hablando de muger, ô hembra, como huarmi muger; china, hembra; mama, madre; pasña, niña; tasqui muchacha; sipas moza &c. comunes de dos, à los que pueden usarse, ya se hable de varon, ya de hembra como huahua criatura, idest, chiquillo ô chiquilla; huarma niño, niña; ailu, pariente, parienta &c. comunes de tres à los que convienen à macho, y hembra, y qualquiera otra cosa, como hatun grande &c. neutros à los que solo convienen à cosas inanimadas, en que no hai macho ni hembra, como caspi palo &

13. Todo nombre de suyo, hablando en rigor,

es indeclinable. Los casos de los Verbos se distinguen en la Oración por medio de ciertas particulas, que equivalen à nuestras preposiciones Castellanas, De - Para - A - contra - Acia - Hasta - En - Con - & pero con dos diferencias; 1.ª que no se anteponen, sino que se posponen: 2.ª que no se ponen separadas, sino afixas al nombre; de modo que con él forman una sola diccion compuesta. De aqui es que el Nombre viene à formar con ellas una especie de declinacion, ò inflexion por casos; porq. como en cada caso toma distinta particula afixa al fin, en cada caso tiene diversa terminacion. Estos Signacasos, son los siguientes

n.4. Signacasos — Exemplo de la Declinacion

| Signacasos | | Exemplo de la Declinacion | |
|---|---|---|---|
| de Nominat.º no hai | | Huasi tunirka | la Casa cayò |
| de Genitivo | P. vel Pa | Huasip punccu-ñ. | de la Casa su puerta |
| de Dativo | Pak | Huasipak ticani | para Casa hago adobes |
| Acusativo: Paciente | cta, ò ta | Huasicta rantisak | Casa compraré. |
| Acusativo de movim.to: por donde | cta, ta | Huasicta llallerka | por Casa pasò |
| Acusativo de movim.to: a donde | man | Huasiman risun | à Casa iremos. |
| Acusativo de movim.to: hasta donde | cama | Huasicama chayasun | hasta Casa llegaremos |
| Acusativo de movim.to: de causa por | raicu | Huasiraicu huakan | por la Casa llora |
| de Vocat.º no hai | | àà Huasi, tuninquiman | ò casa, si cayeras. |

| Ablativo | | | |
|---|---|---|---|
| | de instrum.to Huan | Huasihuan rantisak | Con la Casa haré cambio |
| | de Quietud - - Pi | Huasipi sugas caiqui | En Casa esperaréte |
| | de donde - Manta | Huasimanta hamuni | de Casa vengo |
| | da sin - - Nak - | Huasinak causani | Sin casa vivo |
| | de con, ó cosa que se tiene - - Yok | Huasiyok canqui - - (dicesi anche Huasiyok, sincop.) | con casa eres = id est, tienes casa. |

115= Estos son todos Los Signacasos, que hai, propriamente tales. Otras voces, que los Artes llaman Preposiciones, no son sino nombres sustantivos, que uniendose con algunos de estos Signacasos, suplen por muchas preposiciones, que faltan, como diré en otro lugar.

116= Ni el Nominativo, ni el Vocativo, tienen Signacaso alguno. La persona que hace en la Oracion de Activa, y en la de Pasiva la que padece, se ponen sencillamente con su nombre, como lo trahe el Vocabulario. Del mismo modo se pone la persona, con quien hablamos; aunque de ordinario se le suele anteponer, como en Castellano, alguna interjeccion ó adverbio de los que hai para llamar, invocar &. El P.e Rubio dice, que el Vocativo tiene, aunque no siempre, una L; Mas esta no es signacaso

20 sino particula posesiva, que equivale à mio mia, y sirve à veces para llamar con cariño, ò con cortesia: v.g. *aa yaya-i*, ô mi Padre &c

n7 - El Genitivo, y Acusativo tienen signacaso doble, como el *A*, vel *Ab*: *E*, vel *Ex*, de la lengua latina. *La P.* del Genitivo, y *Cta* del Acusativo, sirven quando el nombre acava en una vocal; mas si acava en dos, ò en consonante, debe tener *Pa* en Genitivo, y *Ta* en Acusativo. Esto se entiende, ora la tal terminacion sea propria, è inata al nombre, ora adventicia por alguna particula sobreañadida: Por exemplo, si à *Huasi*, que acava en una vocal, se le añaden las particulas posesivas, *i* (mia) *n* (suya) debe su Genitivo decir *Huasiipa* de mi Casa: *Huasinpa*, de su Casa - y su Acusativo *Huasiita*, a mi Casa; *Huasinta*, a su casa; porque con la tal añadidura acava en *n*. vocales, o consonante &c

n8 = Otras tres Cosas hai que notar del Genitivo. 1a que no es solo de posesion rigorosa

21

como suele en otras lenguas barbaras; sino tambien de quasi posesion, ò de cosas, que no son capaces de poseir, ò tener dominio. Y asi decimos Huasip puncun, puerta de casa; Intip Llariinin resplandor del sol; Koillurpa canchariinin, Luz de la estrella &c. 2ª que en estos Genitivos de quasi posesion, se puede dejar el signacaso, y poner ambos nombres como dos sustantivos continuados, mas siempre el regido por delante; y entonces al que rige se le puede añadir, ò quitar la n, ò nin, particulas posesivas, que equivalen à suyo, suya. Por exemplo: este romance, cayo en la puerta de Casa se puede decir, Huasip puncun-pi urmarka; vel Huasi puncun-pi, vel Huasi puncu-pi urmarka: de manera, que en estos dos ultimos modos vienen quasi a unirse ambos Nombres en composicion semejante à aquella del Cicero-mastix = 3ª que nunca se pone el Genitivo con su signacaso, sin añadirle al nombre, que lo rige, la particula posesiva correspondiente. Por exem-

22 plo: no se dice Huasip punco, puerta de casa; sino Huásip puñcu-ñ de-cása sū puērta: Del mismo modo, jamas se dice Intip illarii, Luz de sol: Ñokap, Kampa, Ñokanchikpa yaya, padre de mi, de ti, de nosotros, &, sino Intip illarii niā, del sól sū lūz: Ñókap ÿayai de-mi mi pādre; Kampa yāyaiqui, dé-ti tū pádre: Ñokánchikpa ÿāyanchik de nosotros nuēstro pādre &&

ng= El Acusativo de movimiento por lugar tiene el mismo Signacaso, que el Acusativo ordinario de los Activos: porque en esta lengua el lugar por donde se pone en la oracion simplemente como acusativo paciente; como muchas veces lo hacemos tambien en Castellano, latin, et quando decimos, he corrido La Francia, Italia; pasé los Pirineos, el Genovesado; caminé mar, y tierra & mare vastissimum hieme transivi & Asi aqui se dice v.g. Llaktap pampanta Uallerkani, del pueblo su plaza pāsé, idest, pasé por la plaza del pueblo.

Si quiere uno expresar, que atravezó, ó pasó por dentro dela plaza, basta añadir Ucu (lo interno) vel Chaupi (medio) diciendo Llakta=pampapaò ucunta llallerkani, de la plaza del pueblo su interno pasé vel Llakta=pampa=ucuta (idem)

30= Los Romances, ó significado, que he puesto á los Signacasos en el Exemplo de la Declinacion, son los principales; mas cada uno tiene otros varios, segun los Verbos á que sirve de caso. Puede esto verse en el Pater-noster, donde el Signacaso Man tiene tres romances, que son á, contra, en= Nokaicu man hamuchun, venga á nósotros= Nokaicu-man huchallicukcuna=cta, á los que pecan contra nósotros= Huátekai man urmanaicu-pak para que caigamos en tentacion &c

31= Quando en la oracion hai adjetivos con sus sustantivos, ó sustantivos continuados pertenecientes á una misma persona o cosa, el Signacaso se pone solo al ultimo

v.g. Iñinim Dios yaya llapaatipak-
man, creo en Dios Padre todo-poderoso=
Jesu Cristo pai-pa sapai churi-n Apu=
ñchik man pai y en Jesu Cristo de el
su unico Hijo señor nuestro= Huakcha
yayai-pak cai pisi=lla-cta apa-pu-ni,
esto poco solo le llevo para mi pobre
padre= Hatun puncucta quicharii, abre
la puerta grande; y no, Hatunta puncucta
&c. Esto muestra, que son signacasos dis-
tintos de los nombres &c.

# Plural.

32. El plural se hace con la particula Cuna pospuesta y afixa al Nombre, y antepuesta al Signacaso. V.g. de Huasi casa, se dice Huasicuna las casas; Huasicunap, de las casas: Huasicunapak para las casas, etc. Quando concurren adjectivos con su sustantivo, o sustantivos continuados por aposicion se pone solo al ultimo, como he dicho (nº 31) del Signacaso &c. qual jamas se separa. Vease esto en la clausula siguiente.

| | |
|---|---|
| Kapak Apucunaka hatun sumak korinchaska huasicunacta, achca kari-huarmi yanacunacta huarpas muna-payak cancu: ichaca huakcha runa macinchek-cuna ratapa-sapa churi-lla-n-cuna-huan usuk chuklla-n-cuna-pi-pas cusi-sonko causantu | Los ricos Señores suelen apetecer mucho grandes, hermosas, doradas casas, y tambien muchos esclavos hombres y mugeres: mas los pobres hombres nuestros semejantes con solos sus andrajosos hisos viven, et alegre corazon aun en sus viles chozas hijos |

33. Muchas veces se omite por elegancia. 1º quando por lo que se dice ya se entiende que se habla, et muchos, ô tanto vale decirlo en singular, como en plural. v.g. Nukñu simi-iqui-huan cusichi-hua-nqui, me alegras con tus dulces palabras. Hucha-icu-cta-ri pampacha-puaicha (como esta en el Pater) y perdonanos nros pecados. 2º quando hai verbo adjectivo, o particula, que de suyo denota la pluralidad; como los verbos de contar, repartir &c. los adjectivos Haica, quantos; Achca muchos; Huaqui algunos, o los otros, etc. y los Numerales, y las particulas, Chak, que dice los mas (tomado el mas adverbialmente) Cama que dice sin excepcion; Sapa lleno, ô cargado &c... Pura uno con otro; y varias otras; a que se llegan los Signacasos Yok y Nak. Exemplos: Huchuillaman raquirii dividelo en pedacitos = Kollke sara-iquita yupai cuenta tus pesos de plata = Haica caspicta apanqui, quantos palos llevas? = Achca huata ñam, huanuskan-manta, muchos annos ha ya desdeque murio = Manam huaqui runa hina sampa-chu, no es floxo, como algunos Indios = Quimsa runacta huakyai, llama tres Indios = Anak-chak rumicta mascai busca las mas duras piedras = Kari cama-lla richuncu, que vayan solos hombres sin excepcion. Maqui

26 pūra-llā aūka-nācu-rkancu, pelearon mutuamente sòlo ẽt mā=
nos ō mános, con mános = Quiru-yok con dientes; Quirunak,
sin dientes = Manusapa cargado, de deudas. Ratapa-rapa (como
en la clausula, et arriba num 32) lleno, de andrajos, et
(estas 5 ultimas particulas jamas se juntan con cura.)

34. 3° quando se habla de partes del cuerpo de suyo du=
plicadas, como ojos, labios, manos &c v.g. Ñahui-iqui-cta
quicharii, abre tus ojos. Si se quiere expresar que han de
ser los dos se dice Purap, o Purapnin ñahuiiquicta am=
bos tus ojos; ô Yanantin, uno yotro; ô Iscainin los dos =
en vez de decir Ñahuiiquicunacta; que no es pulcro.
4° finalmente quando ha lugar otra especie de plural,
que usa esta lengua, que es el colectivo, y se hace con re
petir el nombre. v.g. de Tiu, arena, Tiu-tiu arenales = de
Sara, maiz, Sara-sara, maizales, de Huasi, casa, Huasi-hu=
asi, caseria = de Runa, hombre, Runa-runa, gentio: Runá
-runa ucucta kespir-cui, escapa-te por entre los hombres &c

## Posesivacion del Nombre, ô Declinacion por Posesivos.

35. No hai Pronombre alguno posesivo, ô diccion completa equivalente a nuestros pronombres Mio, tuyo &c lo que aqui les corresponde son unas particulas pospositivas, que afixas al nombre vienen a formar con èl cierta especie de Declinacion, a modo de la que forman los Signacasos (n° 23), como aqui se verrà.

| Particulas Posesivas | | Exemplo: de Huasi, casa. | |
|---|---|---|---|
| 1ª... i | mio, mia | Huasii | mi casa |
| 2ª... iqui | tuyo, tuya | Huasiiqui | tu casa |
| 3ª... n | suyo, de el, de ella | Huasin | su casa, de el, de Pedro |
| 4ª... nchik | nuestro (inclusive) | Huasinchik | nra casa (inclusive) |
| 5ª... icu | nuestro (esclusive) | Huasiicu | nra casa (esclusive) |
| 6ª... iquichik | vuestro | Huasiiquichik | vuestra casa |
| 7ª... ncu | suyo de ellos. &c | Huasincu | su casa, de ellos &c |

36. Asi se usan con los nombres acavados en una vocal: mas para los acavados, en dos vocales, como Cai el ser, o esencia; ô en consonante, como Yahuar, sangre, se les antepone la silaba ni, que es particula mere repletiva, destinada para mediar entre partes de composicion, que juntas tendrian pronunciacion difficil. Y asi se dice Caiñi-i, mi ser; Caiñiiqui, tu ser; Caiñin, su ser, etc Yahuarni-i mi sangre, Yahuarniiqui, tu sangre, Yahuarnin, suya, Yahuarni-nchik nra, et porque en realidad seria imposible pronunciar sin el ni interpuesto Yahuarn. Yahuarnchik &c y dificultoso o aspero decir, Caii, Caiiqui, &c. En los acavados en K se interpone la misma repletiva, mas no es necesario. Basta interponer una E, con que se facilita la pronunciacion, de esa letra gutural (num 10) y esto fue lo mas usado de los Incas en los participios de presente, y en alguna otra voz v.g. de Rurak, el que hace Rurak-ei, mi hacedor Rurakeiqui, tuyo &c

37. Las particulas, que corresponden al Pronombre Castellano Nuestro son dos. La 1.ª sirve para quando decimos nuestro entendiendo lo mismo, que si dixeramos, Mio, y tuyo: ô Mio, tuyo, et de otros. La 2.ª para quando lo decimos entendiendo Mio, y de otros, û otros; mas no tuyo, ô vuestro El primer sentido tiene v.g. quando yo le digo â un hermano mio, Viene nuestro padre: el 2.º quando esto mismo selo digo a un estraño por exemplo en esta clausula. Nuestro Padre viene, el vuestro queda en Roma, donde aquel nuestro no significa mio y tuyo, sino el padre mio y de mis hermanos viene. Del mismo modo quando digo a otro Sacerdote, nuestro estado tiene grandes obligaciones: a otro varon nuestro

28

sexo esta espuesto à muchos desastres; a otros Españoles, nuestra patria es mas templada, que este pais tomo el nuestro en el primer sentido: y al contrario en el segundo, quando aquella 1ª proposicion se la dico a un lego; la 2ª a una muger: la 3ª a un Italiano. En el primer sentido se entiende baxo la palabra Nuestro, inclusa la persona (ô personas) con quien se habla, como participe de aquello que se dice nuestro, en el segundo no se entiende inclusa, antes esclusa: por esto el primero se llama Inclusivo, y el segundo esclusivo. Ambos sentidos los hai tambien en el pronombre Nosotros, y en todas las primeras personas del plural de los tiempos; el primero v.g. quando a un exjesuita Español le digo Nosotros estamos desterrados; y el segundo quando esto mismo lo digo a un Italiano; pues en el primer caso aquel Nosotros, y aquel estamos, quiere decir yo, y tu &c en el segundo, yo, y otros; no tu; y ambos sentidos distingue la Quichua (como la Guarani, y Chiquita) en su pronombre Noka y en sus tiempos del mismo modo, q̃ en los posesivos

38. Los nombres posesivados reciben los signacasos, y la particula de plural despues de la posesiva. V.g. Huasi-i-pa, de mi casa Huasiicunap de mis casas: Huasi-iqui-pi en tu casa. Huasiiquicunapi en tus casas, et al nombre posesivado, ô no posesivado, puesto en Genitivo se le puede posponer el tercer posesivo n y añadir despues de el qualquiera signacaso. Significa entonces, Loque es de... de loques de... &c v.g. Runa hombre Runap del hombre, Runapnin (con el ni repletivo) lo que es del hombre (en rigor dice solo Su del hombre) Runap-nin-pa, de lo que es de l'hombre Runap-nin-pak para lo que es del hombre Yayai, mi padre Yayai-pan-huan ari kapak yacun-qui, con lo que es de mi padre ya-se-ve (scilicet)

te enriquecer, ô has enriquecido. Dicese tambien esto con el participio Cak, el que es, lo que es, de este modo; Yayaipa caknin-huan, vel caken-huan, con lo que es suyo de mi padre. Item; Yayaipa chai-ñin-huan, con eso suyo de &c. 24

39. Al nombre posesivado con el tercer posesivo se le puede sobreañadir qualquier otro posesivo, o el mismo tercero, precedidos segun la regla general della repletiva ni que se convierte en ñi, paraque se distinga bien de la n que precede. La voz incluye entonces el pronombre ese, esa; ô aquel, aquella en el mismo sentido y enfasi, con que lo usamos en Castellano, quando decimos: donde està aquel tu amigo, de quien tanto te prometias? esta es esa tu casa tan alabada? etc v. g. de Huasi, casa; ô de Huasin (su casa) se forma Huasin-ñii, aquella mi casa: Huasin-ñii-pa de aquella mi casa: Huasin-ñin aquella su casa: Huasin-ñiiqui-pak para aquella tu casa. Huasin-ñin, aquella su casa: Huasin-ñin-pi en aquella su casa &c. De Yahuar, sangre: Yahuarnin (su sangre) se forma Yahuarnin-ñii aquella mi sangre: Yahuarnin-ñiiqui aquella tuya &c. Caichu yahuarninñiiqui chai-chiça-s puca, es ta es aquella tu sangre q̃ decian tan colorada?

40. Al nombre posesivado, ô no posesivado, puesto en Genitivo, se le puede sobreañadir qualquiera Signacaso aun sin posponerle el tercer posesivo, que dixe arriba (num° 38 donde me olvide de notar esto) y tendrà el mismo sentido que con el dho posesivo: v. g. Runap, del hombre: Runappa de lo que es del hombre: Runappak para lo que es del hombre: Yayaipap delo q̃ es de mi padre: Yayaipa-huan, con etc.

# Pronombre.

30

41. Los pronombres simples, y propriamente tales son diez: tres Personales, correspondientes a las tres personas que se distinguen en los verbos y primariamente destinados para significar persona, o cosa con alguna relacion al lugar: tres interrogativos, indefinitos, y relativos de los quales el 1º pregunta de persona, el 2º de cosa; el 3º de persona ô cosa indiferemtẽ; y uno en fin adjectivo que accompaña a los otros tomando el significado de ellos.

Los Personales son.

42.
Ñoka... yo... Plur {Ñokanchik: Ñokanchiku: Ñokanchikuna - nosotros: inclusive
{Ñokaicu: Nokaicuna - - - - - - nosotros (exclusive)
Kam.... tu... Plur. Kamcuna; Kamchik, Kamchikuna - vos otros
Pai.... el, ella Pl. Paicuna: Paichik, Paichikcuna, Pai-pai - ellos, ellas

Los Demonstrativos son

Cai..... este, esta Pl. Caicuna: Caichik: Caichikuna, Cai-cai - estos, estas
Chai... ese, esa.. Pl. Chaicuna: Chaichik: Chaichikuna, Chaichai, esos esas
Chacai.. aquel &c Pl. Chacaicuna: Chacaichik; Chacaichikuna: Chacai-chacai aquellos, aquellas

Los interrogativos, y relativos son

Pi.... quien.. Pl. Picuna: Pipi.... quienes (sirve solo para personas)
Ima... que.. Pl. Imacuna: Ima: ima quecosas (no sirve para persona)
Maican.. qual... Pl. Maicancuna: Maican-maican. quales (pª persona y cosas)

El Adjetivo es - Quiqui.. mismo. v.g Ñoka quiqui - yo mismo

Dixe pronombres propriamente tales por no hablar de Huk otro = Huak, aquel, otro, ó aquel de acullà = Sapa, cadauna = Huaquin algunos, de ellos, ô los otros = Huaquinñin los de mas = Haica quantos = Achca, muchos = Pisi, pocos = Huaquillan algunos pocos = Achcanñin, los mas = Pisinnin los menos = Tucui, Hinantin, Llapa, Pachallan, Huñun, todos &c que mas son adjectivos, que Pronombres.

43. El plural que va puesto en primer lugar es el proprio

y primitivo de cada Pronombre y el generalmente usado.
Los otros usan solo los cultos en ciertas circunstancias, como las que en Latin llaman Figuras. Los del primer Pronombre con cu, o Cuna, se usan à veces por donaire a veces con enfasi, para denotar cosa peculiar à nosotros, como si dixero Nosotros, y no los demas &c. Los de los otros cinco Pronombres formados con la particula Chik se usan, quando se habla con desprecio de la persona, ô reprendiendola, et y aun sin esto los Caciques, e Indios graves suelen tal vez usarlos para mostrar auctoridad, respeto de los mozalvetes. Kámchik-châ[2] tincuk[3]-macii[5] canquichikman[4], conque vosotros (pobretones &c) seriais, o podriais ser, mis competidores? El otro plural que se hace con el singular repetido es semejante al que dixe de los nombres (nº 34.) y se usa en varias ocasiones. v.g. Pipi chaupinta[3] llallerkanqui[4]? por[3] medio de quienes[2] pasaste[4]?

44 El primer Pronombre tiene el plural compuesto con las particulas posesivas, 4ª inclusiva, y 5ª exclusiva, y no admite sin ellas la particula Cuna: pues nunca se dice Ñokacuna, como por equivocacion del informante escribe el Ab Gilj. Necessitaba el plural de este pronombre alguna diferencia ya porque habia de tener dos voces, inclusiva, y exclusiva, ya porque su concepto es diferente del del singular meramente repetido; lo que no succede en los otros. Quiero decir que esta proposicion v.g. Id vosotros, se puede mui bien convertir en esta Id tu, y tu, y tu (señalando à cadauno con el dedo) y asi en los otros Pronombres de modo que en su plural no se incluye mas que el singular repetido, o multiplicado, lo qual se exprime con cuna.

45. Esta particula, quando el Pronombre precede a algun numeral se puede dejar, aunque el numeral no tenga par=

ticula pluralizante. V.g. puede decirse Kam iscai-nii-qui ô Kam iscai-ni-iquichik, ô Kamcunaiscaini-iqui, ô Kamcuna iscaini-iquichik vosotros dos. Lo mismo tiene la particula icu, que hace plural exclusivo en el primer Pronombre: v.g. Noka iscaini-i, vel iscai-ni-icu vel Nokaicu iscai-ni-i-cu et nosotros dos exclusive. Ambas particulas convienen tambien en que juntandose con el signacaso de Genitivo permiten que el nombre, que rige dicho Genitivo se ponga con nota posesiva de singular. v.g. Nokáicup Apuicu, vel Nokaicup Apui de nosotros nuestro Señor. Kamcunap Apuiqüichik, vel Kamcunap Apuiqui, vro (vel tu) Señor de vosotros. La particula Cuna tiene de mas que precediendo el Pronombre a algun sustantivo por aposicion, pasa a este, como pasan los Signacasos, y otras particulas: V:g: Cai runacuna, estos hombres: Kam karicuna, vosotros varones &c Nada de esto conviene a la particula chik, ô nchik, que non puede separarse del pronombre; y asi se debe decir: Kamchik karicuna, vos otros varones: Ñokanchik huakchacuna nosotros los pobres: Ñokanchik-pa Apu-nchik, de nosotros nro Señor: Ñokanchik iskai-ni-nchik nos otros dos &c

46. El tercer pronombre Personal se usa tambien referido a cosa inanimada; mas no tiene esto de su primaria istitucion, sino por extencion dadale del uso, como los pronombres Italianos egli, lei, colui, colei &c En todos, ô casi todos los casos puede en lugar de el usarse hablando de cosa alguno de los Demostrativos (que tambien son relativos, como sus correspondientes en Latin, Castellano &c) v.g. Tianá-cta apamuspa, chaipi tiyacui en lugar de paipi trayendo un asiento sientate en ese; esto es en el. El interrogativo Ima alguna rara vez se usa para pregun

tar de hombre, no en quanto a su entitad, sino en quanto a su qualitad. v.g. Ima runam cai, que casta de hombre es este de que rango, oficio, et el tercer interrogativo en varias composiciones, y modos de hablar, se usa sin su segunda silaba y a un toma el romance de Ima (que) v.g. Mai runa-m-cai, que hombre es este, ô (aquel?) quel, o que casta de hombre? Mái llakta yok-mi de que patria es? (en rigor dice côn que pueblo ês; que pueblo tiene?) Mai (chic) llakta apanqui q̃ tanto llevas?

47 Este Mai (o Maican sincopado) y los tres Pronombres Demostrativos, con los Signacasos de movimiento, y quietud forman adverbios locales. Maita, por donde? Maiman adonde, o aciadonde? Maicama hasta donde? Maipi en donde? Maimanta hamunqui, de donde vienes? = Caita por aqui Caiman acia acà: Caicama hasta aqui: Caipi aqui Caimanta de aqui, Chaita, porai Chaiman, acia ai &c Los demostrativos en esta composicion fuera del romance adverbial tienen tambien el de Pronombres, v.g. Caita-rurai has esto. Caiman kaillakui, acercate a este, ô esto &c Los interogativos, y los Personales no tienen mas que el romance de Pronombres: v:g: Ima-man â que, o aciaque cosa: imapi en que cosa: Maican-pi en qual: Maican-man acia qual Kam-man, acia ti Piman, acia quien? &c

48. Los Demostrativos y interrogativos reciben immediatamente las particulas posesivas v:g. Cai-ni-i esto mio Chai-ni-iqui, eso tuyo Chacainin aquello suyo Chacaini-nchik a quello nuestro (inclusive) et Pi-i, vel Pin-ni-i quien mio, ô de los mios; quien ese mio Piiqui, ó, Pin~~[illegible]~~ ñiiqui, quien tuyo, ô de los tuyos; quien ese tuyo Pin, vel Pinñin quien suyo, et Pi-nchik, ó, Pinñinchik

74 quien nuestro, o de los nuestros (inclusive) Item quien de nosotros (inclusive) Pi-i-quichik, l, Pinniiquichik, quien vuestro, o de los vuestros: y quien de vos otros, et Plural: Picunai, vel Piicuna, quienes de vos otros = Imai vel Imanñii, que cosa mia: Imâiquîhuan, l, Imanñiiquihuan rantircanqui, con que cosa tuya compraste, o cambiaste? Iman-tal Imanñinta marcanqui q̃ cosa suya buscar?

49 Todos puestos en Genitivo reciben sobre la nota de ese caso la particula posesiva corespondiente al pronombre, y sobre ella, o sin ella, qualquiera Signacaso, como dixe del nombre (nº 38, y 40) tomado el romance, que aqui se verã Nokap-nii, lo que es de mi, ô mio: Ñokap-ni-i-pa, vel Ñokap-pa de lo que es mio: Nokap-nii-pak, vel Ñokap-pak para lo que es mio, ô de mi, ô para lo mio (que todo es uno) Kampa-iqui (no Kam*papni, como dice Gilj) lo que es de ti lo tuyo: Kampa-iquip, vel Kampap delo que es de ti, ô delo tuyo: Kámpâiquî-pâk, vel Kam-pâ-pâk para lo que es tuyo (en rigor dice) para lo de ti; para lo tuyo de ti y asi en los de mas. Kámpaiqui-huan vel Kapâkya-cun kámpâhuan con lo que es tuyo se enriquece, con-lo tuyo de ti; con lo de ti = Pip-ni-n suyo de quien? Pi-p-nin-pâ huiicana-n-mi-câi kopaskâiqui-ka? (sincopa de, kohuârskaiquirka) delo de quien o delo suyo de quien es la su llave esta que-me-has-dado, idest de cuya casa, o de cuyo baul es esta llave? Pi-p-pi, vel Pi-p-nin-pi puñurkanqui en lo de quien, o en lo suyo de quien dormiste? idest en cuya casa dormiste?

* Al Kam-pâ-p-ni del Ab Gilj le falta al fin otra i para que no sea inutil el ni repletivo, y poniendola tendra este barbaro y contradictorio romance, lo mio de de ti. La p y la pa, son dos notas de Genitivo albarda, sobre albarda; el nii esprime posesivo con repletiva.

50. A los personales, y Demostrativos puestos en Genitivo se puede añadir el tercer posesivo n ô nin, y sobre este el que corresponde a la persona del Pronombre, y despues el Signacaso, a semejanza de lo que dixe del Nombre nº 39: y tendran el romance aquello en el sentido q alli dixe. v. g. Ñokap-nin-ñiiqui, aquello tal mio: Ñokap-nin-ñiiqui-pa de aquello tal mio, et Kampa-n-ñiiqui, aquello tal tuyo: Kampa-n-ñiiqui-cta rantirkani compré aquello tal tuyo que decias. Kamcunap-nin-ñiiquichik-chu-cai esto es aquello tal vuestro? Paipa-n-ñin-chu chacai, aquello es aquello tal suyo? Paicunap-nin-ñincu cai esto es aquello tal de ellos Los interogativos por su romance no admiten este sentido.

51. El pronombre adjetivo se usa de dos maneras, ô solo ô precedido de algun pronombre, ô nombre. Quando esta solo debe llevar particula posesiva correspondiente a la persona, que tacitamte se entiende para distinguirla, ô expresarla. Quando le precede nombre debe tener el tercer posesivo. Quando le precede pronombre puede tomar, o dejar los posesivos. Exemplos. Quiqui-i kahuarkani yo mismo lo vi. Quiqui-iquichik ruarkanquichik vosotros mismos lo ~~llevasteis~~ ~~(exclusive)~~ hicisteis = Yayai quiqui-n huakyarka-m mi padre mismo lo llamó: Yayaiquichik quiqui-n-tar-chu makanquichikman? aporreariais por ventura á vuestro mismo padre? Ñoka quiquii, vel Ñoka quiqui, yo mismo: Ñokaicu quiqui-icu, vel Ñokaicu quiqui aparkaicu nosotros mismos lo llevamos (exclusive) Paicuna quiquincu, vel Paicuna quiqui ni-húa-rkancu, ellos mismos melo dixeron, et el dia de hoi se usa

26 tambien este pronombre en algunas provincias para ex=
presar una grande semejanza y puesto en ablativo, para
significar lo que en Castellano, qdo decimos, en lo vivo. v.g.
Quiquin-pi huaktarkani, le di el golpe en lo vivo en lo
mas sensible, en donde queria darle. Yayan quiquin-mi
cai huahua este niño es ni mas, ni menos que su padre.
&c. Mas no sè si este es uso antiguo.

Pronomb.s Reciprocos, Relativos y Compuestos.

52. No hai Pronombre equivalente al Suus, a, um, ni
al sui, sibi, se de la Lengua Latina. Por el 1.º suplen
perfectamente las particulas posesivas 3.ª y 7.ª de terce
ra persona, como se habrà observando en muchos exem=
plos que he puesto. Por la 2.ª quando es paciente, o como
paciente, suplen las particulas Cu y Nacu insertas
en el Verbo; la primera quando el se denota una, o
cadauna persona de porsi, y la segunda, quando denota
dos, o mas que hacen la acion mutuamte, como se verà
en el exemplo de un tempo completo en sus voces, que a=
ñadirè al Exemplo dela Conjugacion. V.g. de Munan
(el ama) se dice, Munacun el se ama; y de munancu
ellos aman; Munacu-ncu, ellos se aman cadauno a
si mismo: Muna-nacu-ncu ellos se aman mutuamte
En los casos distintos del Accusativo paciente suple el
tercer Pronombre Personal Pai. V.g. Cai ruña-ka pâi
quiquin-pâk llamkatk-cân este Indio, o este hombre
està trabajando pàra sì mismo: Pài-llâ mañta rurarka
dè sì sòlo esto es, por su propria voluntad, y elecion, lo
hizo. Paicuña-ka pâi-purâlla rimañâcuncu ellos se ha
blân alla entre si &c

53. Tampoco haï pronombre que corresponda perfectamente al Latino Qui, quæ, quod, ô que sirva tan generalmente como este para las oraciones de relativo. Mas asi como en Latin el relativo sirve de interogativo, asi al contrario en Quichua los interogativos sirven muchas veces de relativos: no qdo se nombra persona, o cosa determinada, como en Pedro que, o a quien = esto que = Mi padre, con quien &c sino quando puede darseles su romance indefinido. Poresto precede siempre la oracion de relativo, y a la 2.ª se suele añadir Demostrativo, que determina. Paras mayor claridad se añade al interogativo la particula Chuch, ô Chus Pi-huan, vel Pi-huan-chus, cachaspuarkanqui, chai-quiquin-huan-mi cutichi-purkaiqui, con quien melo inviaste con ese mismo telo restitui. Ima tiullapi chuch, cheka manta putircuspa, chataicu-cu-n-qui, chai quiquin-pim Padrep kollanan simin-huan hucha-iqui pampacha-pu-surqui, en el momento que arrepintiendo-te deveras te confiesas, ô te accusas en ese mismo con las sagradas palabras del Padre se-te perdonan tus peccados = Dios-pa gracian-pak pi camaricu-n chai-ka usachicun-tak-mi, el que se dispone, o prepara para la gracia de Dios ese tal la logra tambien = Maican-ta, vel Maican-ta-chuch-hua kyach-canqui chai punilla chusan, falta â quien estas llamando ese puntualmente falta = Este modo de hablar haciendo preceder el relativo es elegancia Latina

54. Es tambien elegancia Quichuana; porque estos modos de hablar son, digamos-lo asi Oratorios. En el modo commun y vulgar las oraciones de relativo se hacen con los Participios: con los Activos, quando el relativo es persona, que hace; con los de Pasiva, Preterito, o Futuro, quando es persona, que padece, o caso obliquo. Vease aqui esto en las mismas oraciones del num.º preced.te Cachapuaskaiqui quiquin huan (vel Cachapuas

38

kaiqui-huan, chai quiquin-huan) cutichi-piurkaiqui, con quien-melo inviaste mismo (o con quien melo enviaste, con ese mismo) telo restitui = Chekar-manta puticuspa chataicu-cu-skaiqui tuilla quiquin-pi Padrep kollañan simin-huan huca-iqui pampacha-pusunqui en el mismo momento, en que te confiesas arrepintiendote de veras con las sagradas &c Dios-pa gracian-pak camari-cuk-ka usachicun-tak-mi (vel Camaricuk, chai-ka) el que se prepara (se præparans) para la gracia, la logra (ô el que se prepara, ese tal) Huakyach-caskaiqui puñilla chusan, vel chai puñilla chusan, puntualmente, ô ese puntualmente falta, el que-estas llamando (en rigor dice tu estado llamando) Apanaiqui kellkar-ka manarrak kellkaska-chu, la carta tu llevanda, idest, que has de llevar, no esta todavia escrita = Micunai huasi-man rini, voi a la casa, en que he de comer, o del mio comer futuro Kaja rik Pedro-cta, vel Kayariipak-cak Pedro-cta huakya-puai; llamame a Pedro q̃ ira o q̃ ha de ir mañana

55. Las mismas oraciones se dicen tambien por el tiempo del verbo corespondiente al romance, y es mui usado e specialmente añadiendo despues Pronombre Demostrativo chai collocado en aquel sitio tiene la fuerza de ese que; y añadiendose despues el Signacaso huan (con) tiene la de ese con quien; y asi toda la oracion dice, Con ese mismo que me enviaste, o con quien melo enviaste, telo restitui = Chekar-manta puticuspa chataicu-cu-nqui, chai tuilla quiquin-pi et en ese mismo punto q arrepintiendote, de veras te confesaste, &c = Diospa gracian-pak camari-cun chai-ka usachi-cun-tak, ese que se dispone para la gracia de Dios, la logra tambien = Los Gramaticos antiguos añaden la particula ka al verbo diciendo camaricun-ka, el que se dispone, etc

56. Finalmente no hai tampoco pronombres Derivativos propriamente tales, como meus, tuus se derivan de mei tui, y por esto no llame Primitivos a los Pronombres simples arriba puestos. Mas hai pronombres muchos compuestos. Todos los pronombres reciben las varias particulas finales, que hai en la lengua

v.g. Ñoka-lla, yo solo: Kam-lla, tu solo &c Ñokarch, quisas yo, o conqueyo: Kam-cha, quisas tu: Pai-cha, quisas el &c Ñokarpas, yo tambien: Cai-pas este tambien &c Però hai la diferencia, que dhas particulas, uniendose a los pronombres Personales, y Demostrativos, no les alteran el significado, ni ellas pierden el suyo proprio, que tienen tambien con los nombres; y asi no forman con ellos composicion rigorosa, sino a modo dela que en Latin forman las Encliticas que, ve, ne quando decimos Petrusque, Paulusque = Mene incepto desistere &c. Al contrariò los interogativos pierden algunas de ellas su valor, y forman compuestos mui semejantes a los Latinos de Quis, vel Qui. Heaqui algunos. Pitak quien (quisnam) Pregunta con mas fuerza que Pi) Quien es ese? Pich, Pillach quien? (Preguntan con perplexitad dubiosa, como en Italiano el chi mai) En respuestas significan No se quien: Quien sabe quien

Pichum; pichuch, vel Pichus: Pillachum, Pillachuch, quien (interogativo con dubitacion, v.g. Pichus hamun? quien vendra? (Donde se note que en Castellano el futuro esprime la dubitacion, en Quichua la exprime el Pronombre; el verbo sta in presente) Item indefinido v.g. Mañam yachâni-chu pichus hamûn nó sê quien viene = Kahuai pichus hamun mira qn viene &c.

Pipas, Pillapas; Pimaipas, Pimaillapas alguno (aliquis, quispiam)

Pipaschum; Pipaschuch, vel Pipaschus; Pillapaschus &c si alguno (siquis &)

Pipipas: Pipillapas - cadauno (quisque

Pimaican, Pipas maipas; Pillapas, Maillapas, Pimaicampas, Pimaipas, Pimunaskapas, Hurpipas &c item Pipas, Pillapas qualquier (quilibet, quicumque)

57. A este modo hai otros compuestos de Maican, qual, de Ima que cosa. Mas se hade notar que quando hai particula posesiva, o de plural, ô signacaso, o sustantivo la particula de composicion debe ir alo ultimo v.g. de Pipas alguno, se dice Pi-raña-ctarpas â algun hombre &c al modo que en Latin Quod ad cumque genus.

# Esempio della Conjugazione di Verbi della Quichua, Verbo Munai volere, e amare la sua Radice è Muna

## Modo Indicativo = Presente semplice

Sing. Munani - - io amo
Munanqui - - tu ami
Munan - - - egli ama
Plur. Munanchik - noi amiamo (inclusiva)
Munaicu - - - noi amiamo (esclusiva)
Munanquichik - voi amate
Munancu - - - eglino amano

Le Particole personali del Presente sono

ni - - io
nqui - tu
n - - - egli
nchik - noi
icu - - noi
nquichik - voi
ncu - - eglino

Imperfetto 1 = composto del Gerundio Impersonale Munaspa (amando) toltane l'ultima sillaba, e mutata la S in ch a l'affinità del suono (num. 9) e del Preterito del Verbo Sostantivo Cai, essere; la cui Radice è Ca: i due Verbi formano una sola voce

Sing. Munach = carkani - - io amava; cioè stava amando
Munach = carkanqui = tu amavi: cioè stavi amando
Munach - carka - - egli amava: cioè stava amando
Plur. Munach = carkanchik = noi amavamo, o stavamo &c (inclus.
Munach = carkaicu - noi amavamo; o &c (esclusiva
Munach = carkanquichik = voi amavate: cioè stavate amando
Munach = carkancu - - - eglino amavano: cioè stavano amando

42.

## Imperfetto II composto del Participio attivo, e del Pret.° del V.º Sostantivo

Sing. Munakh carkani - - io amava, cioè soleva amare
Munak = carkanqui - - - tu amavi, cioè solevi amare
Munak = carka = Plur: carkanchix & (Come sopra)

## Imperfetto III: composto del Preterito semplice e della particola pospositiva Rak che equivale all'avverbio Latino Adhuc

Sing. Munarkani = rak = io amava ancora, quando &
Munarkanqui = rak - - tu amavi ancora quando &
Munarkan = rak & - - egli & (vedasi il suo Preterito semplice)

La med.ª particola può aggiungersi a quasi tutti gli altri tempi; ma con nessuno di essi forma un terzo tempo diverso: perchè non ne toglie la sua nativa significazione, nè altro fà che accrescerne il senso avverbiale, che seco trae: v.g. col Presente dice Munani rak, io amo ancora: coll'Imperfetto Munach = carkani rak, io amava ancora: col Futuro Munasak = rak, amerò ancora & solo al Preterito fà lasciare il proprio senso, e prender quello dell'Imperfetto

## Preterito Remoto semplice

Sing. Munarkani - - amai
Munarkanqui - - amasti
Munarka vel rkan = amò
Plur. Munarkanchix - - amammo (inclus.
Munarkaicu - - amammo (esclus.

Le particole personali del Preterito sono

rkani - - io
rkanqui - - tu
rka vel rkan - egli
rkanchix - noi
rkaicu - - noi

Munarkanquichik. - amaste - - . rkanquichik - - voi
Munarkancu - - - . amarono . . . . - - rkancu - - . eglino

Preterito Prossimo I. composto del Participio passivo del Verbo, e del presente del V.° Sostantivo il quale si lascia nella 3.ª Persona del Singolare —

Sing. Munaska - cani. - ho amato
Munaska - canqui - . hai amato
Munaska - m, cha &. ha amato
Plur. Munaska canchik - . abbiamo (incl.
Munaska caicu - . abbiamo (escl.
Munaska canquichik = avete amato
Munaska cancu - . hanno amato

Esemp. Mana - râk - chu pacta munaska canqui? non hai forse ancora amato? Pacticskai manta huaina casspa munaska cani. Dache lo conobbi, essendo giovane, l'ho amato. Pai chu apaska? ha egli portato? Resp. Apaska - m ha portato

Il V.° Sostantivo nella sua 3.ª persona del Singolare del Presente non viene mai usato, senon che nel senso impersonale; cioè per dire, v'è o avvi, questo, quello & Negli altri sensi (di essere, stare, sono sto &) suppliscono per esso a vicenda le particole M o Mi affirmativa: cha dubitativa: chu interrogativa, e negativa; chuch condizionale: S. vel Si (dicesi); ch'or l'una, or l'altra accompagnano quasi sempre i verbi ne' sensi dell'indicativo e Congiuntivo, o posposta ad essi, o piuttosto ad un'altra parte dell'orazione: onde la 3.ª del Preterito Prossimo non dice Munaska can; ma solo Munaska

Preterito Prossimo II. composto del preterito Personale Semplice dell'Infinitivo, e della 3.ª Persona del Presente

del V.° Sostantivo, accompagnata dalla particola Mi o M= affirmativa, o d'altra dubitativa inter-rogativa & può anche usarsi (secondo l'Holguin) senza il Verbo Sostantivo

Sing.= Munaskai can-mi, vel Munaskai-mi- ho amato
Munaskaiqui can-mi, vel Munaskaiqui m= hai amato
Munaskan can-mi, vel Munaskan-mi - ha amato
Plur.- Munaskanchik can-mi, vel Munaskanchik-mi- - abbiamo (incl.
Munaskaicu can-mi, vel Munaskaicu-m - abbiamo (escl.
Munaskaiquichik can-mi, l. Munaskaiquichik mi= avete amato
Munaskancu= can mi, vel Munaskancu-m - hanno amato

(Traducendo questo Tempo ser- vilmente direbbesi, v.° g.° o avoi l'aver io amato: l'aver tu &)

## Plusquam-perfetto I.= composto

del Participio passivo del Verbo, e del Preterito semplice del V.° Sostantivo —

Sing.- Munaska carkani - - io avea amato, e ebbi amato
Munaska carkanqui - - tu avevi amato, e avesti
Munaska carka - - - egli aveva amato, e ebbe
Plur.- Munaska carkanchik - - avevamo (inclus.), e avemmo
Munaska carkaicu - - avevamo (esclus.), e avemmo
Munaska carkanquichik - - avevate amato; e aveste
Munaska carkancu - - avevano amato, e ebbero amato.

## Plusquam-perfetto II.= composto

del Preterito Personale semplice dell'Infinitivo, e della Terza Persona del Singolare del Preterito sem-plice, o Remoto del V.° Sostantivo invariabile

Sing.- Munaskai carka - io ebbi, o aveva amato
Munaskaiqui carka - tu avesti amato
Munaskan carka = egli ebbe amato

(In una traduzione servile, o verbale direbbesi, v.° g.° l'avere io amato, l'aver tu &. e così negli altri Tempi composti dell' Preterito dell' Infinitivo, e del V.° sostantivo impersonale)

Plur. Munaskanchik carka - noi avemmo (inclus)
Munaskaicu carka - - noi avemmo (esclus)
Munaskaiquichik carka - voi aveste amato
Munaskancu carka - - eglino ebbero amato

Futuro Imperfetto semplice

Sing. Munasak - - - amerò
Munanqui - - amerai
Munanka - - - amerà
Plur. Munasun vel Munasunchik } ameremo (inclus)
Munasakcu - - ameremo (esclus)
Munanquichik - amerete
Munankacu, vel Munankancu } ameranno

Le particole personali del Futuro sono

sak - io
nqui - tu
nka - egli
sun, vel sunchik } noi
sakcu - noi
nquichik - voi
nkacu vel nkancu } eglino

La 4ª particola usasi anche senza la nota del plurale chik, perchè da sè di= stinguesi da tutte le altre. Nell'ultima akancu la n=n pare introdotta dall'uso solo per evitare la cacofonia che v'è in nkacu

Futuro Perfetto I. composto del Participio Passivo del Verbo, e del Futuro semplice del V.o Sostantivo

Sing. Munaska casak - - avrò amato
Munaska canqui - - avrai amato
Munaska canka - - avrà amato
Plur. Munaska casun, vel casunchik - avremo (inclus)
Munaska casakcu - - avremo (esclus)
Munaska canquichik - - avrete amato
Munaska cankacu vel cankancu - avranno amato

Esempio di questo Futuro: Nana-rak yanka-kuak hampitiqui nà apaska casak - l'avrò già portato prima che vi offenda l'aggravio

Futuro Perfetto II. composto del Preterito Personale semplice dell'Infinit.o e della 3.a persona del Futuro semplice del V.o Sostantivo

Munaskai canka - - - avrò amato
Munaskaiqui canka - - avrai amato
Munaskan canka &c (come nel II Piuccheperf. mutando carka, in canka)

# Modo Ammirativo

Quando all'uscir di dubbio, o d'inganno volsi da noi proferir la verità già scoperta dando ad intender nel modo d'enunciarla, che ci riesce affatto nuova, suole in Italiano esprimersi per l'Imperfetto, ovvero pel Plusquamperfetto. Per esempio. Veggiamo da lontano uno che viene, e dubitiamo chi egli sia. All'appressarsi, e al conoscere che è Tizio, che da noi non si immaginava, diciamo con ammirazione. *Guardate chi era?* oppure, *Guardate chi era stato! era stato Tizio* &c. Fu fatto un furto, e non si potè sapere l'Autore. Passato alcun tempo per accidente, o per nuove diligenze viene a scoprirsi essere stato Cajo, su cui non cadeva sospetto; diciamo allora meravigliando: *va chi era stato il Ladro? Chi l'avrebbe mai pensato?* Nella Quichua per queste specie d'affirmazioni indirette s'usano due Tempi diversi colla med.a distinzione che si fa ne' due Preteriti. Il primo, che chiameremo *Ammirativo Prossimo*, s'adopera quando si parla d'azzione che dura attualmente (come succede nel primo de' proposti esempj) o d'azzione accaduta poco prima. Il secondo che appello *Ammirativo Remoto*, serve, e s'usa quando si parla d'azzione perfettamente passata

è accaduta molto tempo prima; come nell' esempio del furto. Gli ammirativi remoti non si distinguono nelle voci da Plusqperfetti, nello che si rassomiglia la Quichua all' Italiana; ma distinguonsi nel non essere accompagnati dalle particole dette di sopra, affirmativa, interrogativa &c. Gli ammirativi prossimi sono i seguenti

Ammirativo prossimo I. composto &c

Le voci di questo sono quelle del 1° preterito Prossimo: ma senza particola affirmativa, & è usata in due maniere; cioè come nel d° Preterito, ovvero sincopata

Sing. = Munaska cani, vel Munaskani . . aveva io amato!
Munaska cangui, vel Munaskangui. avevi tu amato!
Munaska . . . . . . . . . aveva egli amato!
Plur. Munaska canchik, vel Munaskanchik . . avevamo noi (inclus
Munaska caicu vel Munaskaicu . . avevamo noi (exclus
Munaska canquichik l. Munaskanquichik . avevate voi amato!
Munaska cancu, vel Munaskancu . . avevano eglino amato!

Ammirativo Prossimo II. composto del Preterito Personale semplice dell' Infinitivo, e del Participio quasi Passivo del V.° Sostantivo

Sing. Munaskai caska . . . io aveva amato! Chi l'avrebbe creduto!
Munaskaiqui caska - tu avevi amato! Chi l'avrebbe &c
Munaskan caska &c Come nel Plusqperf. II. mutando carka, in caska

## Modo Imperativo = Presente semplice

Sing. Munai - - . ama tu
Munachun = ami egli
Plur. Munasun vel } noi (inclus)
Munasunchix } amiamo
Munasaxcu - - noi (esclus)
Munaichix. amate voi
Munachuncu - amino

Le particole personali del Presente Imperativo sono

i. - tu
chun. - egli
sun, vel } noi
sunchix }
saxcu - noi
ichix - voi
chuncu - eglino

La prima voce dell'Imperativo distinguesi dal Presente Impersonale dell'Infinito: nell'avere acuta l'ultima vocale della Radice

Il Futuro Imperfetto dell'Imperativo non è distinto da quello dell'indicativo

Futuro perfetto I = composto del Participio passivo del Verbo, e del Presente Imperativo del V.° Sostantivo

Sing. Munaska-cai. - abbi tu amato prima che &
Munaska cachun - - abbia egli amato
Plur. Munaska casun, ( casunchix - abbiamo noi (incl.)
* Munaska casaxcu - - abbiamo (esclus)
Munaska caichix - - abbiate voi amato
Munaska cachuncu - - abbiano eglino amato

I Grammatici mettono l'esclusivo notato coll'asterisco (*) ma a me sembra che il senso esclusivo non habbia luogo nell'Imperativo

Futuro perfetto II = composto del Preterito Personale semplice dell'Infinitivo, e della 3.a Persona dell'Imperativo del V.° Sostantivo

Sing. Munaskai cachun - abbia io amato (questa voce serve per il genitivo)
Munaskaiqui cachun - abbi tu amato prima che &
Munaskan cachun & (come nel II Plusquamperf. mutando carka in cachun

# Modo proibitivo

Le semplici proibizioni fanno i Quichuani (come i Poeti Latini) per l'Imperativo coll'avverbio Ama, che equivale al latino Ne, e colla particola Chu, che da se nulla significa, posposta v.g. Ama munaichu, non ami tu. Ama munachunchu, non ami egli. Futuro Ama munanquichu, non amerai &. Le più veementi accompagnate da minaccia, o equivalenti alle latine, cave facias, & fannosi pel congiuntivo con solo l'avverbio Pacta: v.g. Pacta munanquiman, guardati d'amarlo. Pacta mana munanquiman, guardati di non amarlo.

## Modo Ottativo. Presente, e Futuro semplice

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Sing. aa Munaiman! | oh s'io amassi | Utinam amarem et Utinam amem & Le particole personali dell'ottativo sono | iman | io |
| Munanquiman! vel Munahuak! | se tu amassi! | | nquiman vel huak | tu |
| Munanman! | se egli amasse! | | nman | egli |
| Plur. Munanchikman vel Munachhuan | se noi (inclus. | | nchikman vel chhuan | noi |
| Munaicuman | se noi (exclus. | | icuman | noi |
| Munanquichikman vel Munahuakchik | se voi amaste | | nquichikman vel huakchik | voi |
| Munancuman vel Munanmancu | se eglino amassero | | ncuman vel nmancu | eglino |

## I. Preterito Prossimo, e Futuro Perfetto

Composto del Participio passivo, e del Presente dell' ottativo del V° Sostantivo

Sing. àa Munaska caimar . . oh s'io avessi = Dio voglia che abbia amato
Munaska canquiman, vel &. se tu avessi = Dio voglia che abbi amato
Munaska canman . . . se egli avesse amato = Dio voglia &.
Plur. Munaska canchikman, vel &. se noi avessimo = Dio voglia & (inclus.
Munaska caicuman . . . se noi avessimo = Dio voglia & (exclus.
Munaska canquichikman, l. &. se voi aveste amato = Dio voglia &
Munaska cancuman vel &. se eglino avessero amato = Dio voglia &

## II. Preterito Prossimo e Futuro Perfetto composto

del Preterito Personale dell' Infinitivo, e della 3ª Persona dell' ottativo del V° Sostantivo

Sing. àa Munaskai canmar . . oh s'io avessi = Dio voglia che abbia amato
Munaskaiqui canmar . . oh se tu avessi = Dio voglia che abbi amato
Munaskan canman &. (come nel II Plusqperf. mutando carka in canman)

I Preteriti Prossimi dell' ottativo s'usano 1° ogni qual volta si parla di cosa, che si dubita se sia, o no accaduta; come quando si dice: oh s'avessi già Sigio trovato mio Padre! (Dio voglia che l'abbia trovato) Aa yayai-ta-na Sigio tariska canman! = 2° quando si sa non esser la cosa accaduta, e si desidererebbe che accaduta fosse: ma poco tempo prima oppure con azzione continuata da passati tempi fino al presente: v.g. oh s'io avessi amato sempre Iddio più ancora che gli angioli. Aa Diosta huinai angelcuna mantapas aschuanta munaska caiman

3º quando si desidera cosa per l'avvenire, ma che sia essa accaduta prima che succeda un'altra futura, che è il senso proprio del Futuro Perfetto v.g. quando diciamo: oh s'avessi già trovato il libro, quando verranno a dimandarmelo = Ka libro-ta-na tariska caiman, manahuak hamuptincu?

I tre seguenti Preteriti s'usano quando si sà che la Cosa non è accaduta, e si parla di tempo preterito remoto, ò anche prossimo, ma determinato: v.g. dicendo: oh se jeri venuto fosse mio Padre: Ka hamunman carka kaina yayai ka: ed hanno il senso del Preterito Perfetto, come nel dato esempio; e quello del Plusquamperfetto, che si vede in quest'altro: oh se venuto egli fosse prima d'aver io &c. Ma v'è qualche diversità fra loro: perche il primo è più proprio per il senso del Preterº Perfetto, e gli altri due per quello del Plusquamperfetto. S'usano ancora per esprimere sentimento, o dolore di non aver fatto, o che non fosse stata fatta l'azione; ed hanno allora questo senso: ah che dovrei aver amato! dovresti &c

Pretº Remoto, e Plusquamperfetto composto del Presente Ottativo, e della 3ª Persona del Preterito dell'Indicativo del Vº Sostantivo

Sing. Ka munaiman carka - oh s'io avessi amato! ah che dovrei aver

Munanquiman carka - oh se tu avessi amato. ah dovresti aver &
Munanman carka &c (come nel Presente ottativo aggiungendo carka)

1. Plusq. perfetto e anche Pret.° Remoto

Sing. àa Munaska caiman carka - oh s'io avessi amato! ah dovrei aver
Munaska canquiman carka - oh se tu avessi amato! ah dovresti aver
Munaska canman carka &c. (come nel 1° Preter.° Pross.° aggiungendo carka)

2.° Plusquam perfetto, e anche Preterito

Sing. àa Munaskai canman carka.. oh se io avessi amato, oh che dovrei
Munaskaiqui canman carka.. oh se tu avessi amato = oh che dovresti &c
Munaskan canman carka &c (come nel Preter.° Pross.° aggiung.° Carka)

Le voci dell' Ottativo da se esprimono il desiderio, ma per maggiore espressione s'aggiunge loro communemente l'avverbio, o interjezzione àa, o la particola chuch (se) o l'una, e l'altra: v.g. Diosta munaiman, vel aa Diosta munaiman! vel Diosta munaiman-chuch! vel àa Diosta munaiman-chuch huañuñaicama, oh se amassi Iddio sino a morire.

Modo Congiuntivo, che esprime azione non fatta

I Grammatici confondono questo modo coll' Ottativo; perchè da esso non si distingue nelle sue Voci. Ma è assai distinto nel senso, e nel tuono affirmativo, con cui dette voci si pronunziano, oltre le particole, ed avverbj, che nell' Orazione le accompagnano v.g. la M, o Mi affirmativa, Cha dubitativa &c

Presente, e Futuro Congiuntivo

Sing. Munaiman . . . . . amerei adesso, amerei posdomani se &c
Munanquiman, vel &c ameresti (allor quando arrivasti a conoscere) &c
Munanman &c . . . . amerebbe &c (le voci vedansi nell' Ottativo)

1.° e 2.° Preterito Prossimo: composti &c

Sing. Munaska caiman = Munaskai canman . . . . avrei amato già
Munaska canquiman = Munaskaiqui canman. avresti amato già
Munaska canman = Munaskan canman &c . . avrebbe amato già a quest' ora

## Preterito Remoto Composto &c

Sing. Munaiman carka . . . . . avrei amato allora: in quell'occasione &c
~~Munanquiman carka = Munaskaiqui canman carka~~
Munanquiman carka vel &c avresti amato tempo fa s'avessi conosciuto.
Munanman carka &c . . . . avrebbe &c (nello Spagnuolo ~~Hubiera~~)

## 1.° e 2.° Plusquam Perfetto Composti &c

Sing. Munaska caiman carka = Munaskai canman carka = avrei ) amato
Munaska canquiman carka = Munaskaiqui canman carka = avresti ) già a quell' ora
Munaska canman carka &c = avrebbe &c (nello Spagnuolo Habria)

Le voci del Congiuntivo, siccome le Latine Amarem, amavissem loro corrispondenti, non solo equivalgono a quelle nostre espressioni, Amarei; avrei amato, ma eziandio a quell'altre Amassi = Avessi amato: Gli avverbi, e particole, che accompagnano il verbo, determinano or l'uno, ed or l'altro senso. v. g. con Chaika, (ecco), o con Chuch (se) dicesi: Paita munaiman-chuch, vel Paita munaiman chaika ruraiman-mi, se l'amassi, farei. E però da notarsi, che non essendo precedute da Avverbio Negativo, come in quest'orazione Manam ruraiman-chu, manachuch paita munaiman (non lo farei no, se non l'amassi) esprimono sempre, che l'azione non è, o non fu fatta, ma si sarebbe fatta, o si farebbe. Onde adoperarsi non possono, per esprimere que' sensi del nostro Congiuntivo, ne' quali significasi azione fatta, o da farsi v. g. questi: (Come che io ami, amassi, avessi, abbia amato) = Mi maraviglio che tu ami, amassi &c = perchè egli ami = ancorche amino = &c Questi, e simili sensi esprimersi debbono, altri pe' Gerundj; altri per gl' Infiniti, altri per l'Imperativo &c secondo, che richiedono gl' avverbj dell'orazione.

## Modi Potenziale, e Permissivo

L'istesse voci del Congiuntivo massimamente accompagnate da tuono, o particola interrogativa (come pure succede nella

lingua latina) o dal tuono d' ironia, e dalla particola Cha dubitativa, o da Si, che significa dicesi hanno il senso del Modo potenziale: v.g: Ñoka-chu munaiman? ch'io l'ami? che possa, che debba, voglia amarlo? Ch'io l'amerei? potrei &c: Kam-cha, munanquiman? ameresti tu forse? potresti &c Pai-si munanman carka? guardate quello, che dice! che l'avrebbe, dice, egli amato! che avrebbe potuto &c Kollke ĉapua-nman* ricunquiman-mi &c avesi io danaro! allora-sì vedresti, o potresti vedere &c

I sensi del modo permissivo esprimonsi communemente p l' Imperativo, aggiuntane la particola Pas (anche), e quando parlasi nella 1a persona del singolare pe' futuri dell' indicativo. v.g. Sia pur così, ch' io ami, Munasak-pas = che io abbia amato, Munaska-pas cachun &c. Ma se a questi sensi vuol darsi un' enfasi negativo, significando, che la cosa non è succeduta usarsi debbono le voci del Congiuntivo coll' istessa particola dicendo Munaiman-pas = ~~che~~ sia pur così, che io ami, il che non è vero; o sia pur così ch' io amerei = Munaska-pas caiman, sia pur così quel che non è, che io abbia amato &c

Modo Gerundiale

Al modo seguente danno i grammatici il nome di Congiuntivo, ma a me sembra piuttosto un Gerundio Personale inventato p distinguere ne' sensi del gerundio le persone senza bisogno di nominarle co' pronomi Ñoka, io Kam, tu &c Perchè 1o le sue voci sono, come il Gerundio, da se indifferenti p significare azione presente, passata, o futura. 2o in esse le persone si distinguono colle particole possessive, come ne participj, Infiniti, e Gerundj: 3o servono esse, e s'adoperano p esprimere tutti, e soli quei sensi, così dell' indicativo, come del Congiuntivo nostro, che ridursi possono in qualche maniera al Gerundio, come son questi Conciosia cosache io ami, avessi amato &c Quando, allorche, dopoche

(*) Kollke canman significa vi fosse danaro: capua-nman vi fosse p me cioè avessi io Danaro. Vedansi le Transizioni

siccome amai, amerò &c Ancorche, tuttoche ami, o amo, abbia, o ebbi amato &c 4° I medesimi sensi ora si esprimono per le dette voci, ora per il Gerundio impersonale, con sola q.ta differenza, che usarsi debbono quelle, quando l'agente del primo è distinto dall'agente del secondo verbo; onde non può da questo conoscersi; e all'opposto usasi il gerundio impersonale, quando il medesimo agente del primo Verbo regge ancora il secondo, e da esso esprimesi v.g. questo senso tuttoche io l'ami non farò*, dicesi per il Gerundio Impers.le Munaspa-pas mana-m rurasak-chu, e quest'altro: tuttoche io l'ami, egli non farà dirsi debbe per il modo, di cui parliamo, Munaptii-pas, manam rurarka-chu. Queste, ed altre ragioni mostrano, che esso merita più il nome di Gerundio, che quello di Congiuntivo: ma diamoli pure l'uno, e l'altro.

(*) Il senso tuttoche &c si riduce al gerundio dicendo, anche amandolo non farò = anche amandolo io, egli non farà: e q.to significa la frase Quichuana col Pas (anche)

## = Gerundio Personale, o Congiuntivo Semplice =

= pe' sensi del Presente, Imperf.to Preter. Remoto, e Fut.° Imperfetto =

| | | | |
|---|---|---|---|
| Sing. | Munaptii - - - | amando | io = tuttoche io ami &c |
| | Munaptiiqui - - - | | tu = quando amavi |
| | Munaptin - - - | | egli = allor che amò &c |
| Plur. | Munaptinchik - - | | noi = (inclusiva) |
| | Munaptiicu - - - | | noi = (esclusiva) |
| | Munaptiiquichik | | voi = se amerete &c |
| | Munaptincu - - - | | eglino = tutto che amino |

Le particole personali del Gerun.° Congiuntivo sono le possessive i.i. iqui. n. &c (n.° 37) precedute dalla sillaba pti, che lo caratterizza, e che non ha altro uso, ne può mai stare senza le dette possessive.

Questo Gerundio può avere qualche volta, come l'Italiano il senso del Plusquamperfetto, o del Futuro Perfetto: v.g. Hamuptii rinqui, venendo io, cioè, dopo cha sarò venuto, anderai. Ma per esprimere allora un'azione contemporanea a quella del secondo verbo basta aggiunger la particola Rak dicendo Hamuptiirak rinqui, venendo ancor io anderai; o dire Hamunai-cama mentre io verrò, o Hamuch-captii stando io, venendo (tempo composto di cui in appresso.)

2° Gerundio Personale, o Congiuntivo pe' sensi del. Preter. Pross°, Plusquamperfetto, e Fut° perfetto Composto del Participio Pass° &c

Sing. Munaska captii . . . . avendo amato io: poiché ho amato, aveva amato &c
Munaska captiiqui . avendo tu amato: dopo che avevi; avrai amato &c
Munaska captin . . . . avendo egli amato: quando avrà amato &c
Plur. Munaska captinchik - captiicu - captiiquichik - captincu

3° Gerund° Personale; p. gl'istessi sensi del prec.e Composto. del pret° Personale dell' Infinitivo, e della 3ª persona del Ger° Pers.le del V° Sostant°

Munaskai captin . . . . avendo io amato &c
Munaskaiqui captin . . avendo tu amato
Munaskan captin &c (come nel 2° Plusquamp.to mutando carka in captin)

Gerundj Impers.li Simili agl' Italiani, Spagnuoli &c

1°. pe' sensi del pmo Personale - - - Munaspa - - - - amando
2°. pe' sensi del 2do Personale - - - Munaska caspa - avendo amato
3°. di azione concomitante - - - - Munastin . - - - amando, amando.

Il 1° Ger° semplice Impersonale, come dissi del Personale, puo secondo il significato de due verbi, e delle particole avere alcune volte il senso del Plusquamperfetto, o Futuro Perfetto significando l'azione compita prima di quella del 2d° Verbo. Per es. questi motti, Huakyaspa hamuni, chiamandolo, vengo; Micuspa rinqui mangiando anderai significano propriamente avendolo chiamato, o dopo averlo chiamato; dopo aver mangiato &c Onde p. significare in que' casi senza ambiguità un'azione concomitante, o contemporanea a quella del secondo verbo. v. g. p. dire anderai mangiando p. la strada; vengo chiamandolo, scrivo pensando nello stesso tempo &c si vuole un'altro gerundio, o un'altra frase. Alcune provincie usano p. q.to il med.o Gerundio, ma sincopato, o replicato dicendo Micus rinqui, vel Micuspa micuspa, vel Micus micus rinqui = Huakyas hamuni, vel Huakyaspa huakyaspa &c Que' del Cuzco, e delle province più culte adoperano la 3ª persona del singolare del presente dell' Indicativo replicata, ed aggiuntane la particola Mi in q.ta maniera Micun-micun-mi rinqui = Huakyan-Huakyan-mi hamuni. Ma oltre ciò ha la lingua p. esprimere

i suddetti sensi un proprio Gerundio, che è quello, ch'ho chiamato
di azione concomitante e s'usa communemente o replicato, o
colla particola lla inserta, e la particola Mi, posposta v.g.
Micustin vel Micuastin-micustin-mi, vel Micustillan-mi
rinqui anderai mangiando. Munastin, vel munastin-munastin
mi, vel Munastillan-mi causani vivo amando &c 2do gerun=
dio, quando viene retto da verbi, che significano arrivare, en=
trare, destarsi, ed altri simili ha il senso, giusto a tempo di
v.g. Micustin chayarkani arrivai giusto a tempo di metter=
mi a mangiare = Missacta uyaristillan-mi yaicurka entrò
giusto a punto d'ascoltar Messa (già già, ascoltando)

## Altri Gerundi di varj casi, o Sensi.

Gerundio di Genitivo non v'è nella Quichua parlando propria=
mente. Supplisce l'Infinitivo, come nella Greca, Italiana,
Spagnuola &c; ma senza il Segnacaso, e con qualche distin=
zione de tempi v.g. col presente impersonale dicesi: Munai
~~kai Huacacai punchao-pi~~, ~~Diosta manchai punchao-mi~~
pacha tempo di amare = Yapui mita, tempo, o vece di arare =
Huakai punchao tempo di piangere &c e q.ti motti ~~signi=~~
~~ficano un'azione, che fù, che è, o che sarà futura col~~
~~preterito~~ non includono tempo determinato. Col Futuro Im=
personale dicesi: Munana Huakana punchao giorno d'a=
ver ad amare, d'aver a piangere, di dover piangere &c e q.ti
motti significano un'azione che fù, che è, o che sarà futura
Col preterito personale dicesi = Muraskai. Huakaskai
punchao-pi nel giorno dell'amor mio, del pianger mio pas=
sato, cioè nel giorno, ch'amai, che piansi. Col Futuro
personale dicesi Munanai Huakanai páchapi nel
tempo, in cui amerò, in cui piangerò &c Cai causai puchu=
caran punchao llaquii punchao-mi, Diosta manchai punchao
-mi il giorno del futuro terminarsi, cioè il giorno, in cui termina=
rassi q.ta vita è giorno d'attristarsi, è giorno di temere Iddio
(mi è part.a che supplisce p il V.o Sostant.o)

 I sensi del Gerundio Latino di Ablativo preceduto da preposizione diconsi parimenti p. le voci dell' Infinitivo, ma acompagnate da Segnacasi dell' Ablativo.

Gerundio Dativo, ch' ha anche il senso del Latino d'Accus.°

Impers. Munanapak, vel Munankapak ad, o p. amare (serve a tutte le persone)

Personale
Munanaipak vel nkaipak . . . ad amar io, perch' io ami
Munanaiquipak, l. nkaiquipak, ad amar tu = perché tu ami
Munananpak, vel nkanpak l. ad amar egli &c.

Esemp. Diosta muñanapak (vel muñana-nchik-pak) camaska, hualpaska, ca-chiska canchik, per amare Iddio (o p. amare noi) siamo creati, formati, fatti essere. Alcuni sensi di qto gerundio possono anche esprimersi p. il Presente Impersonale dell' infinitivo: v. g. Alli cakta muñaipak pimai kampas chani-yok-mi per amare colui, ch' è buono, chiunque è con talento, o ha talento (Vedasi Yok fra' Segnacasi)

Gerundio Accusat.° p. il senso in vece di.. o dovendo

Sing. Munanaita . . . in vece d'amar io
Munanaiquita .. dovendo amar tu
Munananta &c. .. in vece d'amar egli

Esemp. Paita muñanaiquita, maihua paiquita-tak, makaicacha nqui, in vece d'amarlo, e d'accarezzarlo, lo vai bastonando

Gerundj accusativi p. il senso in vece d'aver. o dovendo aver

Sing. Munaska canaita = Munaskai cananta . . . in vece d'aver amato io
Munaska caraiquita = Munaskaiqui cananta. in vece d'aver tu amato
Munaska cananta = Munaskan canonta &c. .. in vece, o dovendo egli aver &c.

Esemp. Chaita ña puchucaska, canaiquita mana-rak callariska canqui dovendo aver terminato già cotesto non l' hai ancora principiato.

Gerundio Accusativo pe' sensi mentre, e sino a....

Sing. Munanaicama . . . . mentre io amo, amai, ami = sin' a tanto, ch' io ami
Munanaiqui-cama. mentre tu ami, amasti, amerai, sin' a tanto che ami
Munanan-cama &c. .. mentre egli ama, amo, ami &c.

Esemp. Padre puñunancama risun: mana puñunan-cama, manam ristaatini-chu: suyasak puñunan-cama, mentre dorme il Padre, anderemo: mentre non dorme, non posso andare, aspetterò sino a che egli dorma = In qto ultimo senso parlandosi di tempo preter.° dicesi Puñuscan-cama sin' a che egli dormì: Munaskai-cama sin' a che amai

Gerund° Accusativo. Impers.^{le} p il senso In quanto a Munaita.. in quanto ad amare = esemp. Munaitarka múnanimari; maihuaitam kana mana maihuani-chu quanto ad amarlo l'amo certo, ma quanto ad accarezzarlo n l'accarezzo.

Modo Infinitivo. Tempi Impersonali

Presente &c. Munai.... amare
Preterito &c. Munaskakai. aver amato
Futuro Imp.^{to} Munana.... aver ad amare
Futuro Perfetto Munaska cana essere p aver amato.

Munai colle particole poses.^e diventa verbale non infinito Person.^{le} come vuole l'Holguin poiché non riceve allora l'Accusativo paziente

Esemp. Paita* munai-ka yupam l'amarlo è importante = Munai-ta* atini posso amare = Munaiman Diosta tucui sonko-i-huan mu-naska caita*, vorrei aver amato Dio con tutto il mio cuore (* ta è signacaso d'Accusativo)

Presente Imperfetto, e Preterito Remoto Person.^{le} Semplice

Sing. Munaskai... amare io, o aver amato
Munaskaiqui.. aver tu amato, o amare
Munaskan &c. aver egli amato &c.

La distinzione de' Preteriti remoto e prossimo n s'osserva con rigore nell' Infinitivo.

Esemp. Paita munaskai yupam l'averlo io amato, o amarlo è importante = Munaskai-ta yachai, sappi, che l'amo = Munaskan-ta uyarirkani, senti che l'amava.

1° e 2° Preter.° Pross.°, e Plusquamp.^{to} Personali Composti &c.

Sing. Munaska caskai = Munaskai caskan... aver io amato: ch'ho amato
Munaska caskaiqui = Munaskaiqui caskan aver tu amato: che hai &c.
Munaska caskan = Munaskan caskan &c.... aver egli amato &c.

Esemp. Paita cunã-cama munaska caskaiqui-huan imata-tak usachicuska canqui, ch'hai mai ottenuto coll'averlo amato fin adesso? = Yachanim mana-rak rekcispa ña munaska caskaiquita, so bene che l'avevi già amato non ancora conoscendolo.

Futuro Imperfetto Personale Semplice

Sing. Munanai, vel Munankai = aver io ad amare: o ch'io amerò.
Munanaiqui, vel nkaiqui = aver tu ad amare: o che tu amerai
Munanan, vel munankan aver egli ad amare, dovere essere per amare.

1.° e 2.° Futuro Perfetto Personale Composti &c

Sing. Munaska canai = Munaskai canan aver io ad aver amato; che avrò &c

Munaska canaiqui = Munaskaiqui canan aver tu p. aver amato, che avrai &c

Munaska canan = Munas-kan canan &c dover egli; essere p. aver amato &c

Esemp. del Fut.° Imp.fetto. Munaiman caita ruranaiqui-ta cutimuptii vorrei, che facessi q.to, che abbi da far, che sii p. far q.to, quando io tornerò.

## Futuro-Preterito Misturato

I Futuri precedenti Imperfetto, e Perfetti servono anche p. esprimere i sensi del futuro-preterito Latino Amaturum fuisse Il 1.° pe' sensi del Futuro-Preterito perfetto, gli altri pe' sensi del Fut.° Preter.° Plusquam Perf.° v.g. Yachânim yayaita munanân-ta rekcinman-chus carka. sò ch'avrebbe amato mio Padre, se l'avesse conosciuto = Yachâni-m yayaita maña-vak vicuspa-pâs munas-ka carânta yachanman-chus carka &c sò, che avrebbe amato mio Padre, anche prima di vederlo, se avesse saputo &c Ma oltre ciò vi sono due Futuro-Preteriti appartenenti a due classi di tempi composti (di che in appresso) e sono questi.

Sing. Munaipak caskai = Munanai caskan - - - che io avrei amato

Munaipak caskaiqui = Munanaiqui caskan. che tu avresti amato

Munaipak caskan = Munanan caskan &c ch'egli avrebbe amato

## Supini, e Participi Impersonali

Sup. Attivo. Munak .. ad amare v.g. Munak rini, vado ad amare

Sup. Pass.° - Munaipak da amarsi. v.g. Munaipak sasa difficile ad amarsi Urânchaipak, rurâipak-pâs tumpalla-m, è facile da capirsi, è da farsi. Dicesi pure p. il Gerundio di Dativo Ruranapak: Uranchäpak &c Dicesi pure il gerundio di Dativo Ruranapak: Uranchanapak &c

Partic. Attivo di Pres.e &c Munak .. Lat. Amans quello, che ama, amava &c

Partic attivo di Fut.° {Munaipak cak / Munakpak cak} {Amaturus quello, che ha da amare &c

Partic Pass.° di Preter.° &c Munaska ... amatus quello che è, o è stato amato

Partic Pass.° di Futur.° {Munana vel / Munanka} Amandus } cosa da amarsi; o quello che ha da essere amato.

I participj Passivi sono communi anche a Neutri con senso quasi passivo, come nell' Italiano, Uscito, Venuto, Caduto &c. Tutti ricevono la particola del plurale, e le possesive. v. g. Munakcuna gli amanti: Munakei, il mio amante: Munake iqui, il tuo &c.

62.

Per amore di brevità, e di chiarezza, e per non tediare il Lettore con souverchie ripetizioni lasciai per questo luogo alcune Speci, o Clasi di tempi composti. La 1ª è di quelli, che esprimono continuazione dell'azione del Verbo, includendo il Significato del nostro avverbio Ancora, o del Vero Stare, ed avendo questo Senso, v.g. Amo ancora: amava ancora; o sto, stava, starò, &, amando leggendo scrivendo, & I Padri. Rubio, e Holguin dicono, che cotali tempi sono composti della particola Chca, inserta nel Verbo. Ma questo è un parlar improprio, o un fingere particola di composizione. È vero, che p formare i sudetti tempi, basta inserire quelle Lettere fra la radice del Verbo, e la particola propria di ciaschedun tempo della Conjugazione: ma esse non sono Lettere d'un' indivisa particola. La Ch, è la fine del Verbo principale, e la Ca, è il principio, o la radice del Verbo Sostantivo ausiliare Cai, essere, stare. I detti tempi come nell'esempio della Conjuga-

gione dissi del 1º Imperfetto, che è uno di essi, sono composti del Gerundio Impersonale semplice del Verbo, v. g. di Munaspa, amando; lasciata la sillaba pa (come in molte provincie si usa per dire, Mascas purini vo cercando: Kellkas tiani sto scrivendo, ed altri simili sensi) e cambiata la s. in ch, per l'affinità del suono (num.º 9) e per vezzo di lingua, &c; e del sopradetto verbo sostantivo conjugato per tutti i modi, e tempi, nella maniera che qui soggiungo

Tempi composti, che esprimono continuaz. dell'azz.

Presente { Munach-cani - - - io amo ancora o sto amando
Munach-cangui - - - tu ami ancora o stai amando
Munach-can &c - - - egli ama ancora o sta amando }

Imperfetto { Munach-carkani - - io amava ancora o stava amando
Munach-carkangui tu amavi ancora o stavi amando
Munach-carka &c (questo è il 1º Imperf.º dell'Esemp. della Conjug.) }

Questo tempo è composto del Preterito semplice del Verbo Sostantivo, il quale lascia il proprio significato, e prende quello dell'Imperfetto in virtù della Composizione, che significando un'aziona ancora continuata in quel passato tempo, non può avere propriamente il senso del Preterito Perfetto, o remoto, che significa azione

compita, e terminata. Quindi quando il Senso è propriamente di preterito perfetto, come in quest'orazione: stetti amando per molti anni; ma & non può allora usarsi la detta Composizione: Debbe esprimersi o col Gerundio intiero, dicendo: Achca huata muñaspa carkani, o muñaspa tiarkani. o col III.º Gerundio Impersonale, o col Presente replicato; Munattin, vel Munan-munan-mi tiarkani & come dissi parlando di detti Gerundij

1.º Preter. pross. { Munach-caska cani - - sono stato amando
Munach-caska canqui - - sei stato amando
Munach-caska - & - - è stato amando

II.º Preter.º pross.º { Munach-caskaiqui can-mi, vel & - sono stato amando
Munach-caskaiqui can-mi, vel & - sei stato amando
Munach-caskan can-mi, vel & - è stato amando

1.º Plusquam perfetto { Munach-caska carkani - - io era stato amando
Munach caska carkanqui - - tu eri stato amando
Munach caska carka & - - egli era stato amando

II.º Plusquam perfetto { Munach caskai carka
Munach caskaiqui carka &
Munach caskan carka & } Questo ha l'istesso Senso del Precedente, e tt.i due servono di Ammirativi Remoti

1.º Ammirativo prossimo { Munach-caska cani, o Munach-caskani - - io era stato amando!
Munach-caska canqui, o Munach-caskanqui - tu eri stato amando!
Munach-caska - - - - - - - egli era stato amando!

II.º Ammirativo pross.º { Munach-caskai caska - - io era stato amando!
Munach caskaiqui caska - - tu eri stato amando!
Munach-caskan caska & - egli era stato amando! } Chi l'avrebbe creduto!

Futuro Imperfetto
- Munach-casak - - - io amerò ancora, o starò amando
- Munach-canqui - - - tu amerai ancora, o starai amando
- Munach-canka - - - egli amerà ancora, o starà amando
- Munach-casun, vel Munach-casunchik & } noi ameremo ancora, o staremo & (inclusi-

1.º Futuro perfetto
- Munach-caska casak - - - sarò stato amando
- Munach-caska canqui - - - sarai stato amando
- Munach-caska canka & - - sarà stato amando

11.º Futuro perfetto
- Munach-caskai canka - - - sarò stato amando
- Munach-caskaiqui canka - - sarai stato amando
- Munach-caskan canka & - - sarà stato amando

## Imperativo =

Presente
- Munach-cai - - - stà tu amando: và amando: seguita ad amare
- Munach-cachun - - - stia egli amando: vada amando &
- Munach-casun & - - stiamo noi amando & (inclus.

Il Futuro Imperfetto non è distinto da quello dell' Indicativo

1.º Futuro perfetto
- Munach-caska cai - - sii tu stato amando
- Munach-caska cachun - - sia egli stato amando
- Munach-caska casun & siamo noi stati amando (inclus.

11.º Futuro perfetto
- Munach-caskai cachun - - sia io stato & (Questa voce serve per il permissivo
- Munach-caskaiqui cachun - sii tu stato amando
- Munach-caskan cachun & - sia egli stato amando

## Ottativo, e Congiuntivo

Presente, e Futuro
- Munach-caiman - - oh s' io stessi amando = io starei amando
- Munach-canquiman vel Munach cahuak } oh se tu stessi amando = staresti tu amando
- Munach-canman - - oh se egli stesse amando = starebbe egli amando

1º Preterito prossimo
Munach-caska caiman - - oh se io fossi stato - sarei stato amando
Munach-caska canquiman - - oh se tu fossi stato - saresti stato amando
Munach-caska canman & oh se egli fosse stato - sarebbe stato amando

11º Preterito prossimo
Munach-caskai canman - oh se io fossi stato amando = sarei &
Munach-caskaiqui canman - oh se tu fossi stato amando = saresti &
Munach-caskan canman - oh se egli & = sarebbe stato amando

Questi due Preteriti nell'ottativo hanno anche il senso del Futuro perfetto, cioè questo: Dio voglia, che sia io stato amando, quando verrà &

Preterito remoto
Munach - caiman carka - - oh se io fossi stato amando = sarei stato &
Munach - canquiman carka - - oh dovresti esser stato amando = saresti stato
Munach - canman carka & - - oh se egli fosse stato amando = sarebbe stato &

1º Pluosperfetto
Munach - caska caiman carka - - oh dovrei esser stato amando = sarei stato &
Munach caska canquiman carka = oh se tu fossi stato amdo = saresti stato &
Munach caska canman carka = oh dovrebbe egli esser stato amdo = sarebbe &

11º Pluesquamperf.
Munach - caskai canman carka = oh s'io fossi stato = sarei stato amando
Munach - caskaiqui canman carka = oh se tu fossi stato - saresti stato amdo
Munach - caskan canman carka = oh se egli fosse stato - sarebbe stato amdo

## Gerundj Personali, e Congiuntivi

Presente Imperfetto
Munach - captii - - - stando io amando: tt chi sia sia stato amdo
Munach - captiiqui - - - stando tu amando: quando tu stavi amando &
Munach - captin & - - - stando egli amando: allorchè stette, starà amdo

1º Pret. pross. Pluesq. perf.
Munach - caska captii - essendo io stato amando: poichè sono stato &
Munach - caska captiiqui - essendo tu stato amando: poichè eri stato &
Munach - caska captin & essendo egli stato amando: quando sarà stato &

11º Preterito pross. Pluesq. perf.
Munach - caskai captin - essendo io stato amando &
Munach - caskaiqui captin - essendo tu stato amando &
Munach - caskan captin & - essendo egli stato amando &

## Gerundij impersonali corrispondenti à precedenti

Pres.te imperf.to Pret.o e Fut.o imperf.o — Munach-caspa - - - stando amando
Pret.o Prossi.o Plusq.perf.to e Fut.o perf.o — Munach-caska caspa = essendo stato am.do

## Gerundij per varij casi, o sensi

Voci dell' Infinitivo che suppliscono p. il Gerundio di Genitivo. Le due prime sono impersonali l'altre Personali.
- Munach-cai pacha - - - tempo di stare am.do
- Munach=cana pacha - - tempo di esser e stare am.do
- Munach=caskai pacha - - tempo, in cui io stetti am.do
- Munach=caskaiqui pacha tempo dl tuo p.to star am.do
- Munach=caskan pacha &c - tempo in cui egli stette am.do
- Munach=canai pacha - - - tempo, in cui starò am.do
- Munach=canaiqui pacha &c - tempo dl tuo futuro star am.do

Gerundio Dativo ch' ha anche il senso del latino in Dum
- Munach=canapak - - - ad, o p. stare amando
- Munach=canaipak - - - - a star io = perchè stia am.do
- Munach=canaiquipak - a star tu = perchè stii am.do
- Munach=cananpak &c - - a star egli = perchè stia am.do

Gerundio Accusativo I.o
- Munach=canaita - - - invece di stare io am.do
- Munach=canaiquita - - - invece di star tu am.do
- Munach=cananta &c - - dovendo star egli am.do

II.o
- Munach=caska canaita - invece di esser stato io am.do
- Munach=caska canaiquita - - dovendo tu esser stato am.do
- Munach=caska cananta &c - invece di esser egli stato am.do

III.o
- Munach=caskai cananta
- Munach=caskaiqui cananta
- Munach=caskan cananta &c

ha l'istesso senso del precedente

IV.o
- Munach=canai cama = mentre io sto, stetti, starò am.do
- Munach=canaiqui cama = mentre tu &c sino a tanto che stii am.do
- Munach=canan-cama &c = mentre egli sino a tanto che stia &c

V.o
- Munach=caita (imperson.le) in quanto a stare am.do

## Infinitivo Modo

Presente &c. Munach=cai - - - - amare ancora, o stare amendo

Imperf.o

sonali

Pret.° e Plusquam.to = Munach = caska cai - - - essere stato amando
Futuro Imperf.to = Munach = cana = = = dovere = essere, o stare am.do
Futuro Perfetto = Munach = caska cana = = dovere = avere da esser stato am.do

Pres.te Imperf.to e Pret.° Remoto Personale { Munach = caskai - - - stare io, o esser stato am.do
Munach = caskaiqui = stare, o esser tu stato amando
Munach = caskan & = stare, o esser egli stato am.do

Pret.° Prossimo e Plusquam.to Personale I.° { Munach = caska caskai - - essere stato io am.do
Munach = caska caskaiqui - - che tu sei, o eri stato am.do
Munach = caska caskan & = essere egli stato am.do

II.° Munach = caskai caskan
Munach = caskaiqui caskan & } ha gli stessi sensi del precedente

Fut.° Imperfetto Personale { Munach = canai, l. cankai - - esser io, o stare am.do che starò am.do
Munach = canaiqui, vel & - - esser tu, o stare am.do che starai am.do
Munach = canan, vel & esser egli, o stare am.do che starà am.do

Fut.° perfetto personale I.° { Munach = caska canai - - aver io da esser stato am.do che sarò stato
Munach = caska canaiqui - - aver tu da esser stato = che sarai stato am.do
Munach = caska canan & - - aver egli da esser stato, che sarà stato am.do

II.° { Munach = caskai canan - -
Munach = caskaiqui canan - -
Munach = caskan canan & - - } questo ha gli stessi sensi del precedente

Fut.° Preterito Personale I.° { Munach = caijak caskai - - esser io stato, o star am.do che sarei &
Munach = caijak = caskaiqui - - esser tu stato = che saresti stato am.do
Munach = caijak caskan & - - esser egli stato, che sarebbe stato am.do

II.° { Munach = canai caskan
Munach = canaiqui caskan
Munach = canan caskan & } esser io stato, o &
esser tu stato, o &
esser egli stato, o & } come nel preced.

Servono anche pe' sensi del Futuro Pret.° i Futuri Imperfetto, e Perfetti

## Supini e Participj Impersonali

Supino attivo — Munach-cak - - - ad amare ancora, o stare amando

Participj

Supino passivo – Munach-caipak – – da amarsi ancora, o starsi amando

attivo di Pres.te Munach-cak – – quello che ama ancora, o stà amando

attivo di Futuro { Munach=caipak cak / Munach=caipak cak } quello che ha da star amando

Pass. di Pret.o Munach caska – – cosa che si stà amando

Pass. di Fut.o Munach cana, ( canka – – cosa che si starà, o si ha da star am.do

Ne' soprascritti tempi composti levata la voce Munach si vede la Conjugazione del V.o Sostantivo. Notisi però, che nell' Imperfetto dell' Indicativo sono le Voci del suo Pret.o remoto, e mancano i suoi Imperfetti, che sono i seguenti.

1.o Imperf.o del V.o Sostant.o { Cach=carkani – – io era, o seguitava ad essere ( estaba siendo )
Cach=carkanqui – tu eri, o seguitavi ad essere ( estabas siendo )
Cach=carka & – egli era, o seguitava ad essere &

II.o { Cak – carkani – – io era una volta, o (diremo) solea essere
Cak – carkanqui – – tu eri una volta; esser solevi, eri solito
cak – carka & – – egli era una volta &

III.o Carkani-rak – – io era ancora = Carkanquirak, tu eri ancora &

La II.a Classe di tempi composti esprime costume di far l'azione, come si vede nel secondo Imperfetto dell' Esempio della Conjugazione, che è uno di essi. Tutti sono composti del Participio attivo del Verbo principale v. g. di Munak, colui, che ama, o l'amante, e del Verbo sostantivo conjugato per tutti i modi, e tempi. Quindi non si distinguono da quei della 1.a Classe, se

non che nell'aver il Verbo principale terminato in K= in vece di ch, dicendosi v.g. nel Presente Munak cani, io soglio amare = Munak canqui, tu suoli amare &, in vece di Munach= cani = Munach canqui; e così nelle altre Voci, e negli altri tempi. Ma debbe notarsi, che siccome in questa composizione non vi è sincope, nè i due verbi formano una sola voce, però nella 3ª Persona del Singolare del Presente dell'Indicativo, si lascia, secondo il genio della Lingua, il verbo sostantivo, che viene supplito nell'orazione da qualche particola, Mi, affirmativa, chu, interrogativa, & come dissi nell'Esempio della Conjugazione, parlando del 1º Preterito Prossimo. Onde per esprimere questo senso affirmativo, Egli suole amare, non si dice Munak-can, nè Munak can-mi; ma solo Munak-mi, e per esprimere questo altro Interrogativo, suole egli forse amare? non si dice Munak-can-chu; ma Munak-chu?

La 3ª Classe de' tempi composti

74 significa essere, o esser stato, o aver da essere &c. per l'azione del Verbo; e s'usa ancora per esprimere obbligazione, potenza, lecitudine, interesse, merito di farla. Fra essi contansi il Participio attivo di Futuro Munaijak cak, quello che hà da amare, o stà per amare; ed il Futuro preterito Munaijak caskai, essere io stato per amare, o che avrei amato, &c. da me scritti nell'Esempio della Conjugazione. Tutti sono composti del presente Impersonale dell'Infinitivo accompagnato dal segnacaso Pak di Dativo, e del Verbo sostantivo conjugato per tutti i modi, e tempi. V'è però da notare, che gli Imperfetti di questa classe non sono composti, come quei delle due Classi precedenti, del Pret.° del V.° sostantivo, mà degli Imperfetti di esso, come qui si vedrà —

Presente (Munaijak-cani . . . sono per amare: debbo, posso, amare
Munaijak-canqui . . sei per amare: t'è lecito d'amare
Munaijak-can-mi . . egli è per amare, merita amare &c.
vel Munaijak-mi &c. lasciando il Voc. sostantivo della II.ª Classe)

1.° Imperfetto (Munaijak-cach-carkani - io era per amare allor quando &c.
Munaijak-cach-carkanqui - tu eri per amare allor quando &c.
Munaijak-cach-carka &c. - egli era ancora per amare quando

II.° Munaijak-cak-carkani &c. – io era frequentemente per amare
III.° Munaijak-carkani-rak &c. – io era ancora per amare
Pret. remoto Munaijak-carkani &c. – io fui o stetti per amare &c.

Tralascio l'altre Voci, e tempi, che possono formarsi facilmente prendendo qui della 1.a classe, e mutando Munack in Munaijak. Noto soltanto, che assai impropriamente chiamansi questi tempi composti; poichè tutte le parti della loro composizione conservano in essa il nativo significato; v.g. nel Presente cani significa sono, sto: Pak, per (nel Spagnuolo Para) munai amare.

La 4.a Classe di tempi composti così nella Composizione, come nel Senso, e in qualche modo anche nella Costruzione, è assai simile a quella, che i Latini Grammatici chiamano Verbo Partecipale, e formasi col Participio passivo in Dum, e col Verbo Sum es fui, dicendo v.g. Amandum mihi est, erat: Amandum tibi fuit, erit &c. Altra differenza non vi è, se non che invece del Dativo mihi tibi, Petro, s'adopera nella Quichua il

76. Genitivo, e secondo la general regola (num. 118 in fine) con esso tacito, o espresso, le particole passive affisse al Participio. Sono dunque questi tempi composti del Participio passivo di futuro del Verbo Principale, v.g. di <u>Munana</u>, vel <u>Munanka</u>, cosa da amarsi, o che s'ha da amare; fatto personale colle particole possessive, e delle terze persone di tutti i tempi e modi del Verbo sostantivo, il quale nel presente (come fanno anche i Latini) si può lasciare, perchè supplisce per esso nell'Oraz. qualche particola, come ho già detto di sopra. Il loro senso si vedrà negli Esempj

| | | |
|---|---|---|
| Presente | Munanai can-mi vel Munanai-mi | Io ho d'amare debbo amare &c |
| | Munanaiqui can-chu? vel Munanaiqui-chu? &c | hai tu forse d'amare? debbi amare? |
| 1.° Imperfetto | Munanai cach-carka - | io aveva d'amare: doveva amare |
| | Munanaiqui cach-carkak - | tu avevi d'amare: dovevi &c |
| Pret. Remoto - | Munanai carka - - | io ebbi a amare, dovetti amare |
| | Munanaiqui carka - - | tu avesti a amare - dovesti &c |
| | Munanan carka - - | essi ebbe a amare - dovette &c |

In quanto alla Costruzzione, oltre quello che ho detto, s'usano i suoi tempi in due maniere, nè più, nè meno che que' della Lingua latina: cioè, o in senso attivo con Accusativo di Persona paziente; ovvero in senso passivo col paziente messo in Nominativo; ed allora non è più impersonale il verbo sostantivo, ma accordasi col d.° paziente in numero, e persona. Esempio del senso attivo: Nokas Diosta munanai-mi, vel Diosta munanai canmi; io ho d'amare Iddio, debbo amare, importami amare Iddio. Esempi del senso passivo: Nokas Dios munanaimi, l. munanai can-mi, Dio debbe esser da me amato. Noka munanaiqui cani, io ho da essere da te amato. Munanai-chu canqui? sei tu degno di mio amore?

## Delle Transizzioni, ed altre voci di Tempi

Come nelle Lingue Latina, Italiana ed altre, dalla voce, o inflessione del Verbo si conosce l'agente dell'orazione, se egli è prima, seconda, o terza Persona, del Singolare, o del

plurale, così nella Quichua si conosce non solo l'agente, ma eziandio il paziente; perchè mutandosi questo, tuttochè resti l'istesso agente, si fà sempre nel Verbo qualche mutazione. Le voci da me scritte nell' Esempio della Conjugazione, e nelle due prime Classi di tempi composti ad essa aggiunte, servono soltanto quando nell' orazione non vi è paziente, come succede in quelli de' Verbi Neutri, e degli Attivi usati in senso assoluto, e quando il paziente è la terza persona, ed essa distinta dall' agente. Negli altri Casi bisogna loro aggiungere qualche particola, o particole, o inserte o affissa in fine secondo la qualità del paziente, e talvolta lasciar lettera in maniera, che riescono molte voci con forma, e terminazione affatto diversa.

Quelle particole, ossiano unioni di varie particole, che insieme con la radice del Verbo formano le voci, o inflessioni che esprimono una determinata persona, prima, o seconda

come paziente, e come agente un altra distinta, prima, seconda, o terza chiamansi Transizioni; perchè come da esse ha la voce del Verbo una tal forza di espressione, che non solo significa l'azione, ma questa come proveniente da quell'agente a quel tale paziente, senza che sia bisogno esprimerli con nome, o pronome, pare che esse facciano passare dall'uno all'altro l'azione, che nelle altre lingue, anche dopo messo nell'orazione il Verbo, resta diremo così, sospesa, ignorandosi ancora il suo termine, sin tanto che a nome, o pronome dichiarasi il paziente.
Queste Transizioni vengono da' Grammatici divise in quattro Classi. Alla I.ª appartengono quelle particole, che esprimono come agente la I.ª Persona del singolare o del plurale e la II.ª come paziente. Alla II.ª quelle, che esprimono la terza persona come agente, e come paziente la seconda. Alla III.ª quelle che esprimono come agente la seconda Persona, e la prima come paziente. Alla

IVª finalmente quelle che esprimono la terza persona come agente, e la 1ª come paziente. Negli Esempj de' tempi nelle loro voci compiti, che tosto metterò, saranno queste classi distinte con numeri marginali, acciò possano quelle, che ad una classe appartengono mettersi insieme, e meglio osservarsi la loro analogia.

Oltre alle sud. vi è la particola Cu che inserta dopo la radica del Verbo, significa, che l'agente fà l'azione a se stesso; cioè che il paziente non è distinto dall'agente, e nelle Provincie Australi si usa ancora p esprimere come paziente la 3ª persona del plurale. Vi è anche la particola Nacu che inserta nel modo detto significa, che due agenti fanno l'azione frà loro mutuamente. Ambedue particole, benchè da se esprimano solo il paziente, e siano indifferenti, perchè esso sia prima, seconda, o terza persona; unite colle personali del tempo significano agente, e paziente

determinato; onde così unita chiamar si potrebbero anche esse Transizioni; ma non le hanno dato i Grammatici questo nome. Vi è finalmente la particola Ve che inserita nel Verbo, fa le voci del Dativo comune e significa una terza persona, in cui profitto, o danno si fa l'azione. Questo istesso senso communica a qualunque Transizione (quando l'accompagna) riguardo alla persona Iª o IIª da essa significata come termine dell'azione. Onde le toglie l'esprimere dª persona come paziente, e la rende perciò capace di servire anche à Verbi neutri, e negli attivi fà che le voci, che hanno transizione, come se non l'avessero, esprimono come paziente la terza persona. Tutto si vedrà, o potrà osservarsi nel seguente Esempio

Esempio d'un tempo semplice con ttte le sue Voci

Presente dell'Indicativo

Prima

Munani ... io amo; io l'amo &c

munacuni ... m'àmo

1a munaiqui ... t'àmo

2a munaiquichik .. v'àmo

Munaguni - - - glie l'amo
Munacuguni - - - m'amo p Lui
* Munaguiqui - - te l'amo
* Munacuguiqui - - m'amo p te
* Munaguiquichik - ve l'amo
* Munacuguiquichik - - m'amo p voi, p il vostro bene, p farvi piacere

Munanqui - - tu ami, tu l'ami

Munacunqui - - tu t'ami
IIIa. Munahuanqui - - tu m'ami
Munahuanquicu - - tu c'ami
Munagunqui - - glie l'ami
Munacugunqui - - t'ami p Lui
\+ Munaguanqui - - me l'ami
\+ Munacuguanqui - t'ami p me, p farmi piacere &c
\+ Munaguanquicu - - ce l'ami (col ce in senso esclusivo
\+ Munacuguanquicu - - t'ami p noi (col noi in senso esclusivo

Munan - - - egli ama: l'ama
Munacun - - - egli s'ama
IIa. Munasunqui - - t'ama
Munasunquichik - v'ama
Munahuan - - - m'ama
IVa. Munahuanchik - ci ama (inclusivo) cioè te, e me
Munahuancu vel munahuaicu - ci ama (esclusivo) cioè me ed altri

Munagun - - - glie l'ama
Munacugun - - - s'ama p Lui
\# Munagusunqui - te l'ama
\# Munacugusunqui - s'ama p te
\# Munagusunquichik - - ve l'ama
\# Munacuguninquichik - s'ama p voi
* Munaguan - - - me l'ama
* Munacuguan - - - s'ama p me

Persona del Singolare - tra - Seconda - Clas - Terza - si di - Persona del Singolare

Le voci usate coll' asterisco (*) hanno le Transizioni di Ia. Classe che significano io te, io vi, voi te, noi vi, ma in esse p causa della particola cu non significano più la IIa. Persona te, vi, come paziente, ma come quella, in cui profitto o danno s'ama un altra Persona

Le voci notate coll'asterisco (+) hanno le Transizioni di IIIa. Classe poichè il guanqui o (come altri dicono) ganqui, è guhuanqui sincopato, ma le hanno in senso di Dativo. Vedasi la nota preced=

Le voci notate coll' asterisco (*) includono le Transizioni di IIa. Classe e le notate con quest' altro (#) quelle della IVa.; ma in esse le dette Transizioni p causa della partic.a cu non esprimono la IIa. nè la Ia. pers. come paziente, ma come quella, in cui profitto s'ama un altra.

*Prime inclusive*

✻ Munaquanchik - - ce l'ama (inclusivo)
✻ Munacuquanchik - - s'ama per noi (inclusivo)
✻ Munaquancu, ò Munaicu - - ce l'ama (esclusivo)
✻ Munacuquancu, vel & - - s'ama per noi (esclusivo)
Munanchik - - - amiamo noi (inclusivo) cioè, tu ed io
Munacunchik - - - ci amiamo - - amiamo noi stessi
Munanacunchik - - - ci amiamo mutuamente.
Munaqunchik - - - glie l'amiamo.
Munacuqunchik - - amiamo noi stessi per Lui
Munanacuqunchik - - ci amiamo mutuamente per Lui

Erra l'Holguin nel dare transizione all'inclusivo. Questo detto Noi l'amiamo, non può equivaler mai a quest'altro, Io, e tu l'amiamo; ma a questo, Io ed altri l'amiamo: onde in esso il Noi ha sempre senso esclusivo, come ne' seguenti:

*Prima esclusiva Tran-*

Munaicu - - - Noi amiamo l'amiamo
munacuicu - - - Noi amiamo Noi stessi
muna(na)cuicu - - - ci amiamo mutuamente
1.a (Munaiquicu - - - t'amiamo } noi (esclusivamente)
(munaiquichicu - - v'amiamo } cioè, io ed altri t'amiamo
munaquicu - - - glie l'amiamo
munacuquicu - - - amiamo noi stessi per Lui
Munanacuquicu - - ci amiamo mutuamente per Lui
✻ Munaquiquicu - - - te l'amiamo
✻ munacuquiquicu - - amiamo noi stessi per te
✻ Munanacuquiquicu - ci amiamo mutuamente per te
✻ munaquiquichicu - ve l'amiamo
✻ munanacuquiquichicu - ci amiamo mutuamente per voi
Munanquichik - - voi amate = l'amate
munacunquichik - - - voi amate voi stessi

84

Munanacunquichix - - - v'amate mutuamente

III.ª Munahuanquichix - - - m'amate
munahuanquichixcu - - - ci amate

Munapunquichix - - - - - gli e l'amate
Munacupunquichix - - - v'amate voi stessi p Lui
Munanacupunquichix - - v'amate mutuamente p Lui
+ Munaquanquichix - - - me l'amate
+ Munacuquanquichix - - amate voi stessi p me
+ Munanacuquanquichix - - v'amate mutuamente p me
+ Munaquanquichixcu - - ce l'amate
+ Munacuquanquichixcu - - - amate voi stessi p noi
+ Munanacuquanquichixcu - - v'amate mutuamente p no

In vece di munaquanquichix, e dell'altre voci, ch'hanno la sillaba quan può dirsi, munaqanquichix; munacuqanquichix &. In tt.ª due maniere s'usano, e sono l'istesse voci formate p sincope di munaquhuanquichix: pubuanquichixcu &.

Munancu - - - eglino amano; l'amano &
munacuncu - - - - amano se stessi
munanacuncu - - - s'amano mutuamente.

II Munasunquicu - - t'amano
munasunquichixcu - v'amano

IV.ª munahuancu - - - m'amano
munahuanchixcu - - ci amano (inclus) me, e te
munahuancu = vel munahuaicu - ci amano (esclus) cioè amano me, ed altri

Munapuncu - - gli e l'amano
Munacupuncu - - amano se stessi p Lui
Munanacupuncu - - s'amano mutuamente p Lui

Seconda - - Persona - - - - del Plurale - - L
Terza - - Persona

Del Plurale

+Munaqusunquicu - - te l'amano
+Munacuqusunquicu - - amano se stessi ᵹ te
+Munanacuqusunquicu - s'amano mutuamᵗᵉ ᵹ te
+Munaqusunquichiccu - - ve l'amano
+Munacuqusunquichiccu - amano stessi ᵹ voi
+Munanacuqusunquichiccu - s'amano mutuamᵗᵉ ᵹ voi
✻Munaquancu - - - me l'amano
✻Munacuquancu - - - amano se stessi ᵹ me
✻Munanacuquancu - - - s'amano mutuamente ᵹ me
✻Munaquanchiccu - - - ce l'amano (inclus.)
✻Munacuquanchiccu - - amano se stessi ᵹ noi (inclus.)
✻Munanacuquanchiccu - s'amano mutuamᵗᵉ ᵹ noi (inclus.)
✻Munaquancu & (come sopra) vel munaquaicu - - ) ce l'amano (esclusiv.)
✻Munacuquaicu - - - amano se stessi ᵹ noi (esclus.)
✻Munanacuquaicu - - - s'amano mutuamᵗᵉ ᵹ noi (esclus.)

Le Voci composte delle particole doppie Cu-qu e Nacu-qu si usano rare volte perchè il loro senso non quadra al significato di molti Verbi. In quello dell'Esempio può aver luogo in varj Casi v.g. un Indiana, che si sentisse rimprovevare d'esser troppo delicata, o aver troppa cura della sua salute; in somma d'amar troppo se stessa, potrebbe rispondere, Munácusak-pas; Kósai-pas munacuquni sia pur così, che m'ami; ᵹ il mio marito, m'ama, o me li amo &

In tutte le Voci, che hanno la particola Pu = può questa raddoppiarsi, ed allora vi sarà il senso di due Dativi. v.g. col verbo Apai portare; Apani io porto; dicesi Apapuni glie lo porto; Apapuanqui me lo porti, e può dirsi, Yayai = pak-chu chaita apa-pu-puanqui? me li porti ciò forse a mio Padre?

Esempio di un tempo composto, colle sue Transizioni

Tralascio le Voci composte delle particole Cu - Naca e Pu, p. non tediare il Lettore, e perchè possono facilmente formarsi a norma di quelle dell' Esempio precedente.

Munach-cani. - (Prima Persona) Io sto am.do lo &c

I.ª (Munach-caiqui, vel Munasuch = caiqui - - te sto amando
(Munach-caiquichix = Munasuch = caiquichix = vi sto am.do

Munach-canqui (Seconda) Tu stai am.do lo &c

III.ª (Munahuach-canqui - Munach-cahuanqui = me stai am.do
(Munahuach-canquicu = Munach-cahuanquicu = ci stai am.do (esclus.)

Munach = can = (Terza del Singolare) = Egli sta am.do lo &c

II.ª (Munasuch-canqui = Munach = casunqui = te sta amando
(Munasuch = canquichix = Munach-casunquichix = vi sta amando

IV.ª (Munahuach = can = Munach cahuan = me sta amando
(Munahuach-canchix = Munach-cahuanchix = egli ci sta am.do (inclus.)
(Munahuach = cancu = Munach = cahuancu = ci sta amando } esclusivo
(Munahuach = caicu = Munach = cahuaicu = ci sta amando }

Munach = canchix (inclusiva incapace di Trans.) stiamo am.do lo &c
Munach = caicu = (esclusiva) - - . stiamo amando = lo &c

1.ª { Munach=caiquicu=Munasuch=caiquicu = te stiamo am.do
Munach=caiquichixcu=Munasuch=caiquichixcu=vi stiamo am.do

Munach=canquichix (seconda Persona) Voi state am.do

III.ª { Munahuach-canquichix=Munach=cahuanquichix=me state am.do
Munahuach=canquichixcu=Munach=cahuanquichixcu=ci state am.do (esclus.)

Munach=cancu (Terza Pers.a del Plurale)=eglino stanno am.do

II.ª { Munasuch=canquicu=vel Munach canquicu= te stanno am.do
Munasuch=canquichixcu=Munach canquichixcu=vi stanno am.do

IV.ª { Munahuach=cancu=Munach=cahuancu=me stanno am.do
Munahuach=canchixcu=Munach=cahuanchixcu=ci stanno am.do (inclus.)
Munahuach=cancu=Munach=cahuancu } ci stanno am.do (esclus.)
vel Munahuach=caicu=Munach=cahuaicu

Tutte le voci che esprimono come agente la 3.a Persona del plurale e la 1.a esclusiva come paziente dovrebbero secondo l'artifizio delle Transizioni terminarsi in Caicu ma vi sarebbe della Cacofonia; e perciò le tolsero l'ultima sillaba cu. Questa istessa lasciano oggi se non tutte, almen moltissime provincie nelle voci terminate in Chixcu; e le Provincie Australi anche nelle terminate in Quicu

Il Dialetto Tucumano oltre ciò varia nelle seguenti Transizioni. Tu ci ami, voi ci amate, Munahuaicu = Eglino ti, Eglino vi amano, Munasuncu = io te sto amando, Munasuch=cani = Tu ci stai am.do Munahuach=caicu= Egli te, Munasuch-cancu - L'istessa variazione osserva negli altri Tempi, e anche maggiore

nel Futuro, nell' Imperativo, e ne' tempi, Gerundij Infiniti, fatti personali colle particole possessive.

## Della Passiva de' Verbi

La Lingua Quichua è priva affatto, come l' Italiana, e l'altre Figlie della Latina, di verbo Passivo; cioè di Voci semplici, che significando tempo, esprimono passione, o patimento di qualche azione. Per esprimere questo, si serve in primo luogo, come le sud. Lingue del Verbo Sostantivo conjugato p tutti i modi e tempi, e del Participio passivo del Verbo principale, v.g. di Munaska, cosa amata. In secondo luogo del Verbo neutro Tucuni, che significa diventare, o convertirsi in questo, ò quello, similmente conjugato p tutti i tempi, e del Presente impersonale dell' Infinitivo del V.o principale. Ma questa v.ce passiva, credo che oggi non s'usi più.

Esempio Presente di Voce passiva:
Munaska-cani vel munai tucuni — io sono am
Munaska-canqui-vel munai tucunqui = tu sei ama
Munaska, m. Kchuk vel munai tucun ke — egli è ama